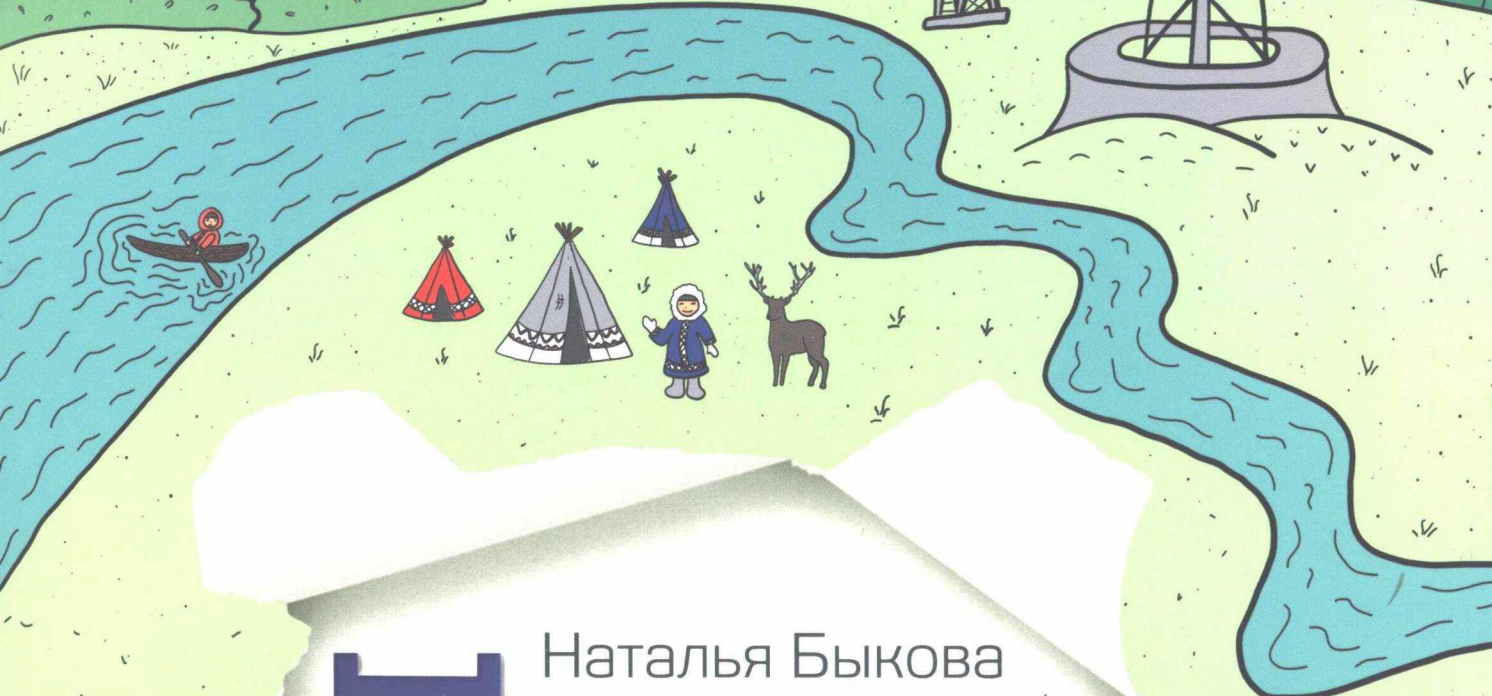
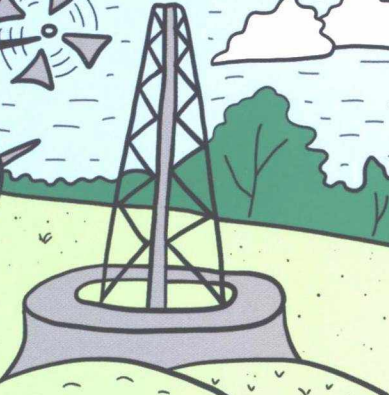
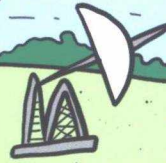
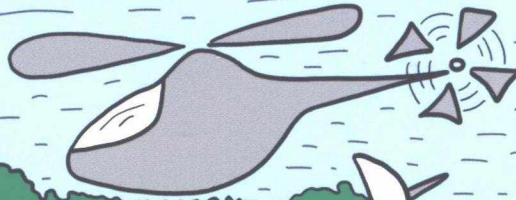


45



Нефтеюганский район
Это нами гордится Югра!

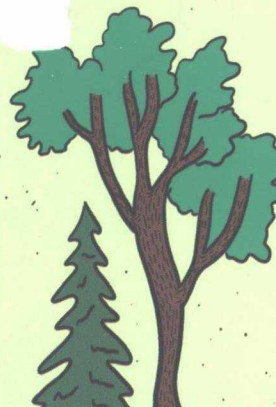
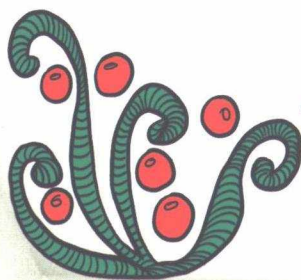


Наталья Быкова

ТАЙНА

ХАНТЫЙСКОГО

ЛЕСА



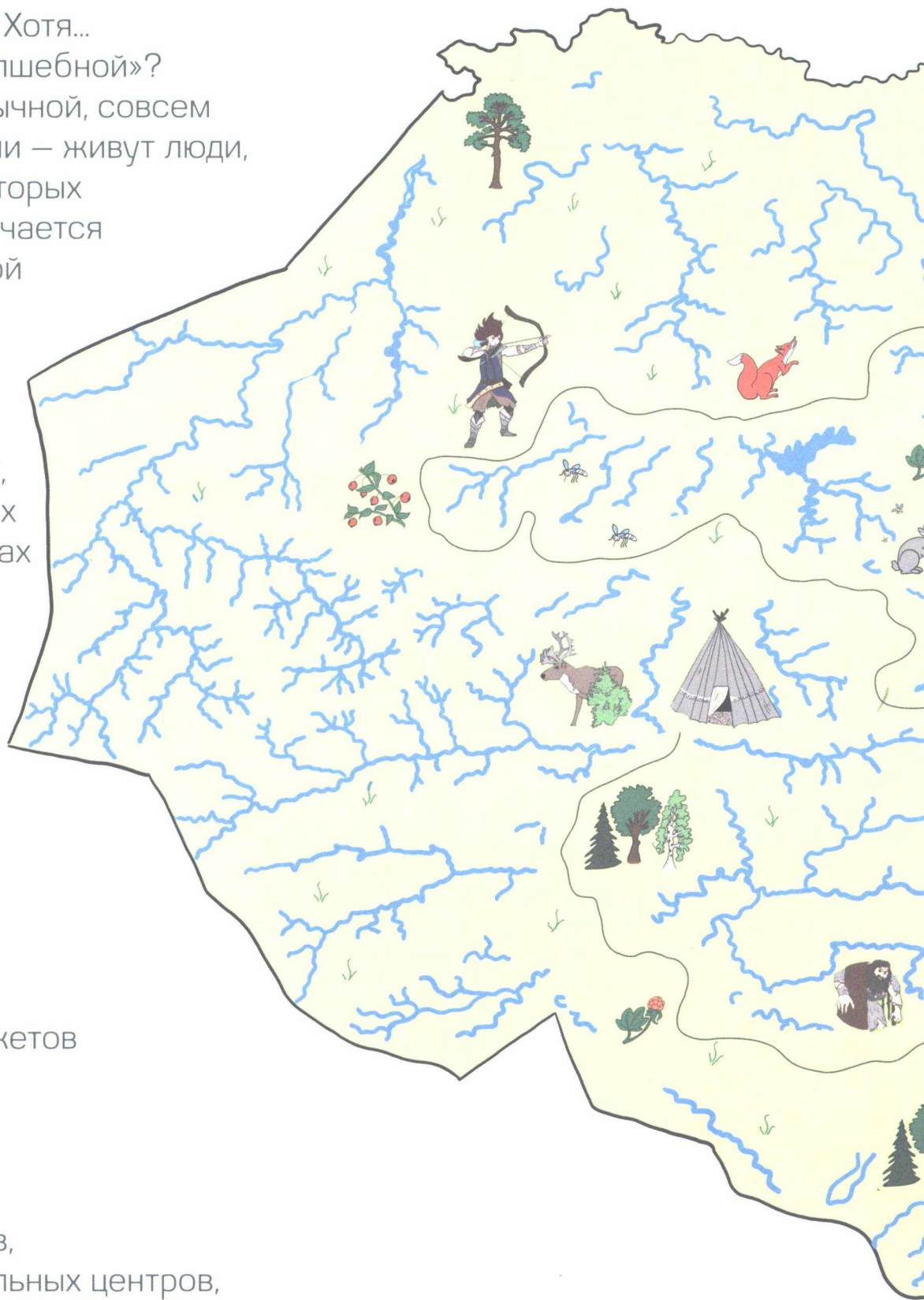
В одной волшебной
местности... Хотя...
Почему «волшебной»?
В самой обычной, совсем
рядом с нами – живут люди,
культура которых
сильно отличается
от привычной

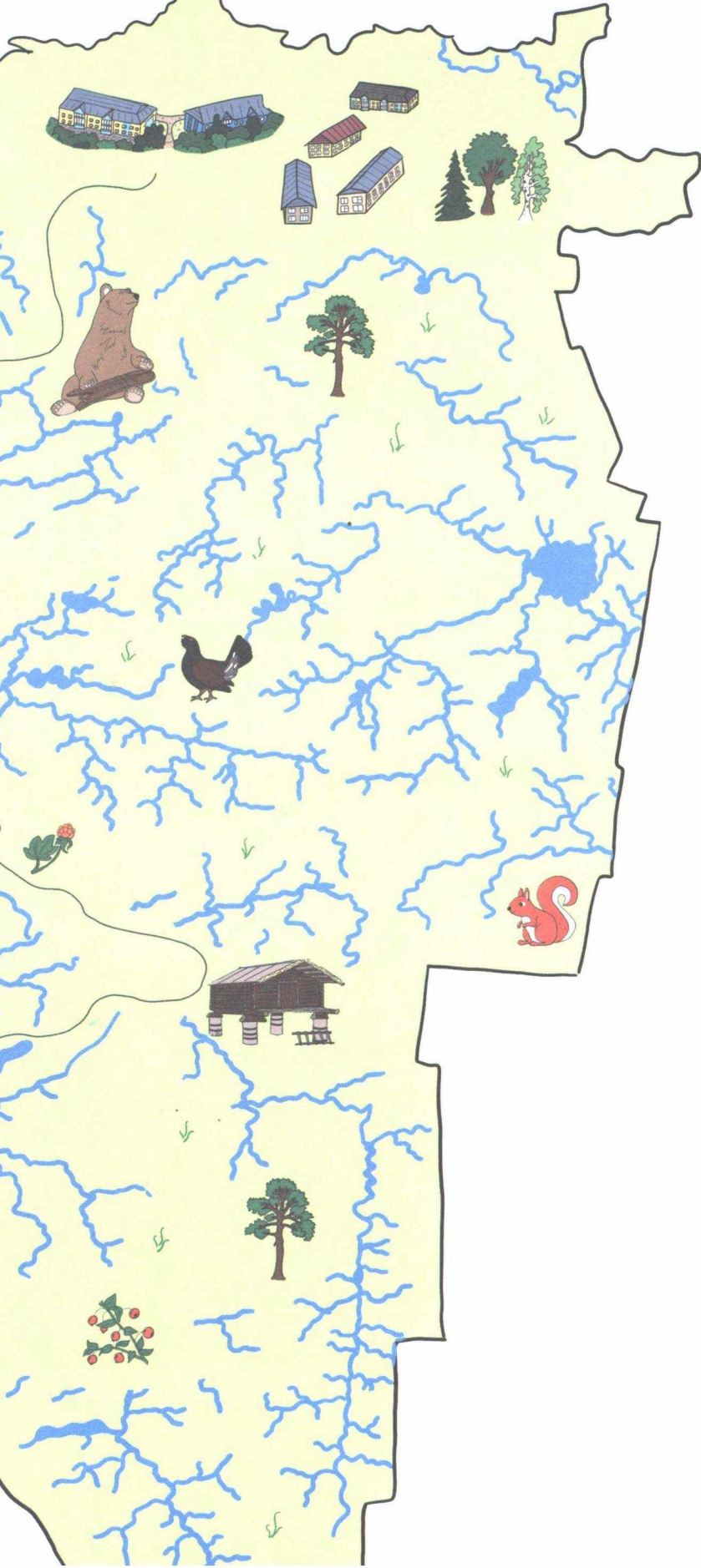
Никаких
онлайн-игр
на гаджетах,
компьютерах
и смартфонах

Никаких
названий
дней
недели

Никаких
магазинов
у дома
и супермаркетов
за углом

Никаких
кинотеатров,
развлекательных центров,
многоэтажек
и автомобилей





«Там чудеса: там леший бродит», – писал Пушкин. И эти строки относятся к чудесным местам, где оживают сказки

Здесь мифических созданий так много, что даже опытные сказители их всех не упомянут по именам

Здесь ценят рукоделие и обучают детей ремёслам с самого раннего возраста

Здесь ценят прошлое и передают семейные обычаи и легенды от поколения к поколению

Думаете, так бывает только в сказочных историях?

Есть много уголков, куда цивилизация, хоть и пришла мимоходом, но не изменила образ жизни так, как мы видим в городах

Наталья Быкова

Тайна хантыйского леса

Фантазийная дидактическая
сказка с заданиями

2025 год

Наталья Быкова
ТАЙНА ХАНТЫЙСКОГО ЛЕСА
Фантазийная дидактическая сказка с заданиями
Для младшего и среднего школьного возраста

6+

«Эта книга станет ценным ресурсом для школ и библиотек как удачный пример популяризации языка и культуры коренных народов Севера».

(Экспертное заключение Обско-угорского института прикладных исследований и разработок)

Книга издана при поддержке администрации Нефтеюганского района.
Инициатор создания русско-хантыйского разговорника для детей:
А. А. Бочко, глава Нефтеюганского района ХМАО–Югры.

Консультанты:

А. В. Сочинская – директор НРМОБУ «Лемпинская СОШ»,

Л. А. Алфёрова – директор БУ ХМАО-Югры «Этнографический музей под открытым небом «Торум Маа»,

Е. П. Сурломкина – переводчик фольклора,
носитель сургутского диалекта хантыйского языка,

Г. Л. Нахрacheва – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник
научно-исследовательского отдела хантыйской филологии,

БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок».

В процессе работы над книгой автор опирался на информацию из открытых источников, а также на исследования и материалы, представленные в художественной и научной литературе.

Тайна хантыйского леса / Н. О. Быкова. – Сургут : [б. и.], 2025. – 68 с. : с автор. ил.
Текст, иллюстрации, дизайн-макет и вёрстка: Н. О. Быкова.
Корректор: И. В. Пайкиева.

Много ли вы знаете о тех, кто живёт совсем рядом – на территории бескрайних лесов Нефтеюганского района Югры? Эта книга поможет вам больше узнать о жизни и культурных особенностях коренного северного народа ханты и познакомиться с некоторыми популярными словами и 45 фразами одного из диалектов хантыйского языка.

ISBN 978-5-6048008-7-4

Формат 205x260 мм

Тираж: по согласованию с заказчиком.

© Н.О. Быкова, текст и иллюстрации, 2025

Отпечатано: ООО «Печатный мир г. Сургут»

628426, РФ, ХМАО–Югра, г. Сургут, ул. Маяковского, д. 14

При создании обложки использованы элементы от Freepik.

Знакомство

Первый луч августовского солнца осторожно скользнул через комнату, пробежался по половицам, вскарабкался по краешку одеяла и остановился на подушке.

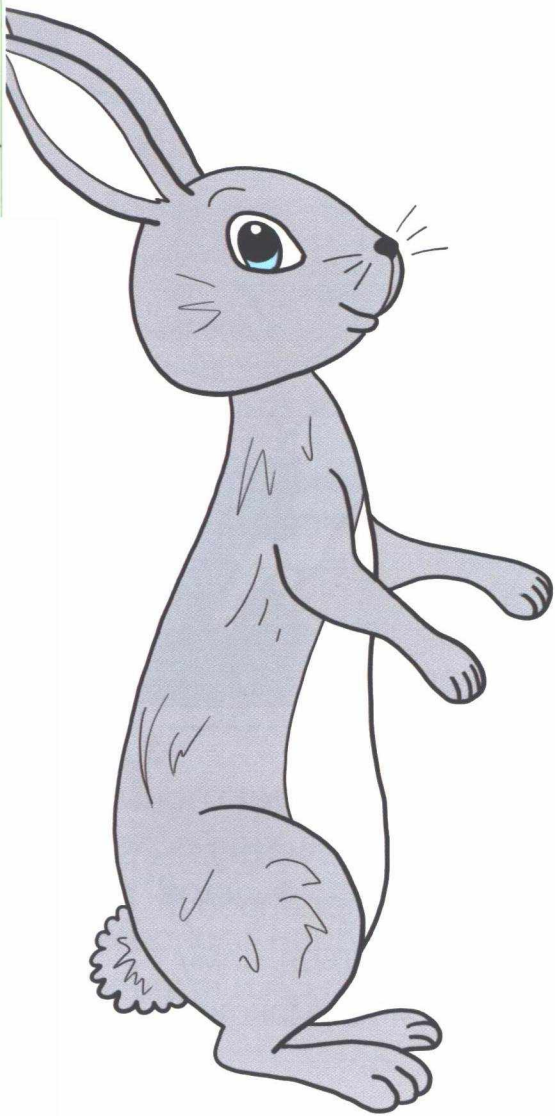
Не успел Максимка подумать о том, что пора вставать в школу, как вспомнил, что летние каникулы ещё не закончились. И значит, можно немного дольше поваляться в кровати, насладиться последними мгновениями и подождать, когда из кухни донесётся аромат любимой маминой каши с черникой. Перед его закрытыми глазами ещё мелькали кадры ночного сна, как вдруг Максимка почувствовал лёгкое прикосновение.

– Фу, шерсть в нос! Мурзик, снова спать не даёшь?! – недовольно пробурчал он, с трудом разлепляя ресницы. И тут же вытаращил глаза от изумления.



Пока ты ещё не перелистнул страницу, попробуй догадаться, чему удивился Максим?

В лесах
Нефтеюганского
района обитает
пять-шесть тысяч
зайцев-беяков



Перед ним был не серый кот, а... заяц. Самый настоящий! С длинными ушами и пушистым хвостиком.

Зверёк призывно помахал лапкой и произнёс:

– [Пэтя вола]!

– Чего??? – воскликнул мальчик.

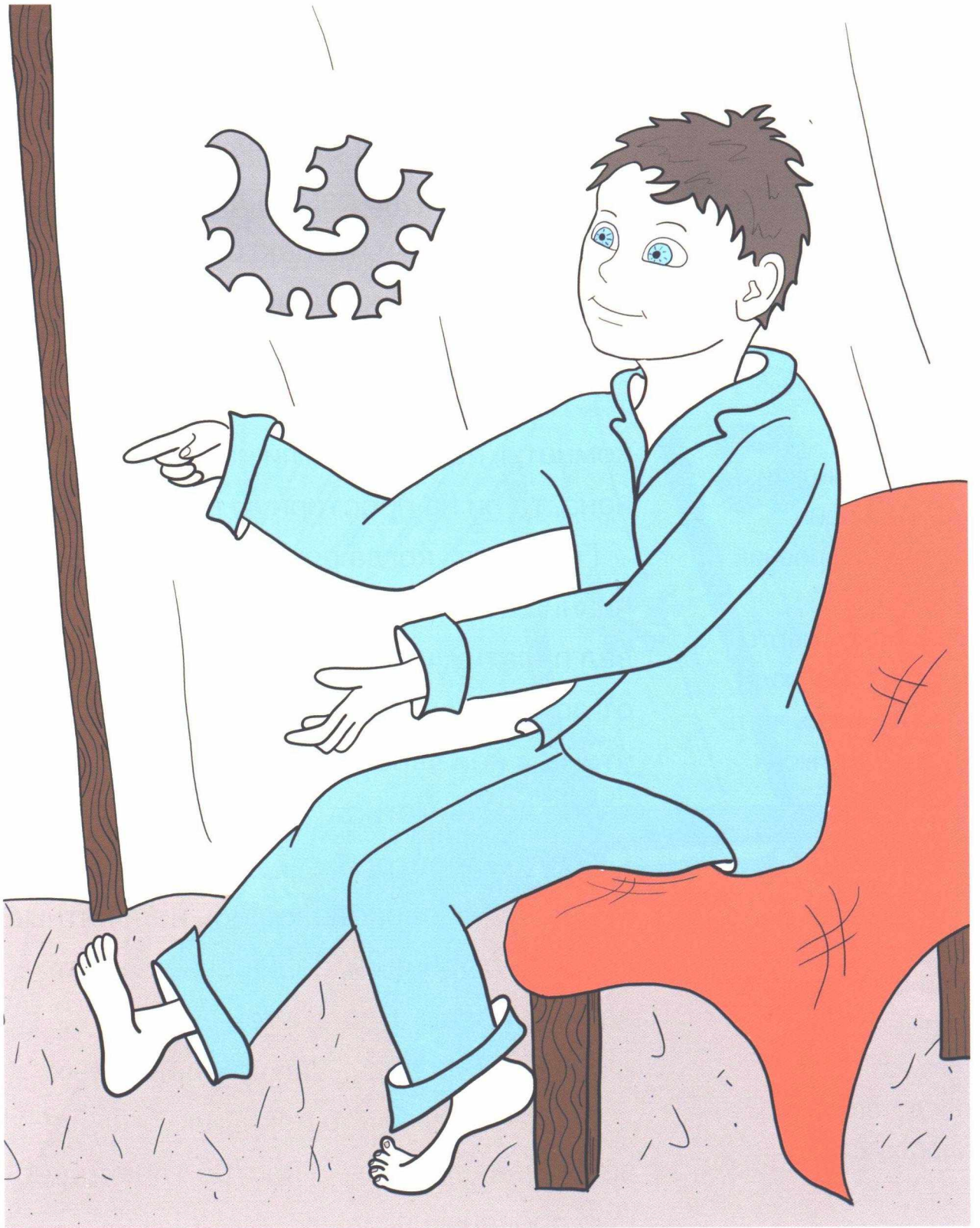
Как ни странно, его больше удивило не то, что заяц умел говорить, а то, что произнёс он совершенно незнакомые мальчику слова.

На всякий случай, чтобы убедиться, что происходящее не сон, Максимка сделал так, как видел в каком-то фильме: ущипнул сам себя за плечо.

Плечо заныло, но лесной зверёк никуда не исчез. И, мало того, даже ответил на заданный вопрос.

– Привет, говорю! – сказал он. – Это я на языке ханты поздоровался. Ведь ты сейчас там, где живёт этот народ.

Всё ещё не веря в происходящее, Максимка сел на незнакомой кровати и огляделся вокруг себя.



Дольше всех
на югорской земле
живут те, кого
называют «коренными
жителями» —
народы ханты и манси

Нефтеюганский
район — один
из самых древних
в Югре.
Учёные-эксперты
говорят, что люди
начали здесь жить
от 8 до 14 тысяч
лет назад

Сейчас здесь
проживает
пятьсот
представителей
народа ханты

Увиденное ни капельки не походило
на его уютную комнату в родном
Пойковском. Кровать, в которой
он проснулся, на самом деле оказалась
какой-то грубо и наспех сколоченной
деревянной лавкой, накрытой странным
ярко-пёстрым покрывалом.

Стояла эта лавка возле стены
комнаты, похожей то ли на шалаш вели-
кана, то ли на просторную палатку.

Год назад, когда родители устраивали
пикник на берегу реки, папа расклады-
вал палатку, в которой они прятались
от дождя. Но та была совсем крохотная:
чтобы в ней укрыться, приходилось
тесно прижиматься друг к другу.

А тут — простор.

На стенах расположились непонятные
коврики с узорами, на верёвках висят
какие-то вещи. Вдоль стен — лавки
и сундуки. На полу — шкуры животных.

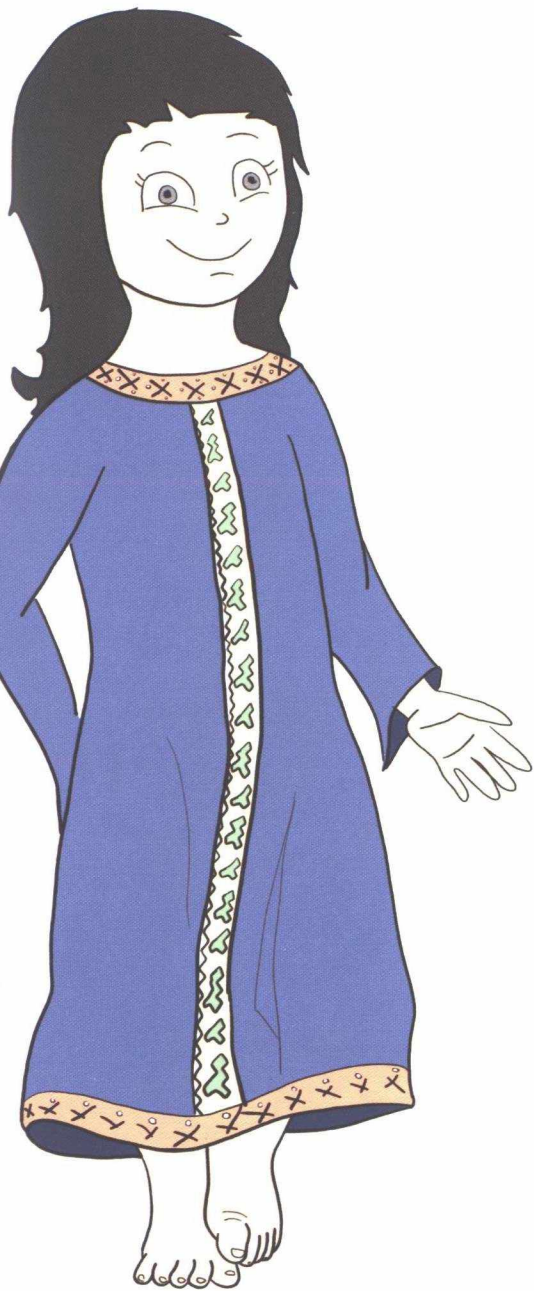
А в центре — и это поразило больше
всего увиденного — в костре тлеют крас-
ные дровяные угольки.

Над огнём висит большой чан, в котором что-то громко булькает.

«Похоже на избушку сказочной Бабы-яги или ведьмы болотной, – подумал Максимка. – Интересно, не варят ли в этом котле мальчиков?»

Ты бы хотел
оказаться на месте
Максимки?
Почему?





В хантыйском языке ударение в словах всегда падает на первый слог

Очень хотелось заплакать и закричать: «Ма–ма!», но Максим сдержался. Ведь для таких глупостей он уже был слишком большой: окончив первый класс, он считал себя почти взрослым.

Тут в комнату зашла девочка чуть младше него. Она была одета в длинное широкое платье, вышитое узорной лентой и кусочками ткани. Волосы были распущены и смешно лохматились.

– [Пэтя вола]! – поприветствовала она мальчика, ничуть не удивившись его появлению. – [Ма намам Наття. Нун нама мувэли]?

– Это Наття. Она спросила, как тебя зовут, – тут же подсказал заяц. – Кстати, я же тоже не представился. Я – Чэвэр. Заяц то есть с переводе с хантыйского языка.

– Меня зовут Максим, – ответил мальчик. – Но... где я? И как тут очутился?

– Неужели ты забыл, как на своё восьмилетие загадал желание?

Ты хотел попасть в неизвестный тебе



сказочный мир, — изумился заяц.

Максимка помнил.

Только не мог поверить, что всё это странное перемещение произошло с ним взаправду.

У тебя
исполнялись
желания, загаданные
в день рождения?

Разговор

В переводе с хантыйского слово «ханты» означает «человек». Раньше этот народ называли «остяками»

Дети ханты учатся в интернатах вдали от родного дома. Приезжают к семье на каникулах

Все диалоги на языке ханты ты можешь найти в конце этой книги

Шестилетняя Наття оказалась очень говорливой и закидывала Максимку вопросами без передыху. Для него же произносимые девочкой слова звучали примерно, как песня на иностранном языке: красиво, но ничего непонятно. Заяц еле успевал переводить её быстрый говор.

— Сколько тебе лет? Мне исполнилось шесть, — затараторила Наття. — Где ты живёшь?

— В Пойковском.

— Я скоро пойду в школу. Поеду в школу-интернат! Ты в какую школу ходишь? Как ты учишься? — Вопросы Натти сыпались как из рога изобилия.

— Конечно, я хожу в школу! Недавно окончил первый класс Пойковской школы, — похвалился мальчик. — Оценки не ставили, но в следующем учебном году я буду учиться на «4» и «5».



– У тебя есть брат или сестра?

У меня есть старший брат и младшая сестрёнка, – не унималась девочка.

– Нет, я единственный ребёнок.

Вопросы не заканчивались, но Максимка как воспитанный мальчик ответил на все из них. И выслушал, что ему рассказала хантыйская девочка.

Оказалось, что старший брат Натти скоро оканчивает школу. Летом он отправляется с дедушкой пасти оленей.

Уже к трём годам девочки-ханты умеют делать браслетики из бисера, мальчики – управлять нартами. А к 12 годам дети могут почти всё, что умеют взрослые

К малышам ханты
относятся
с почтением:
«Не беспечная птичка,
не бессловесная
рыбка, наше дитя –
новый человек!»

У ханты есть
постоянные
и временные жилища.
Постоянные –
зимние избушки,
в тайге. В тёплое
время года
используют
временные жилища
на берегу реки

Для запасов
продуктов делают
отдельные домики
на ножках,
и тогда их называют
«лопасы»

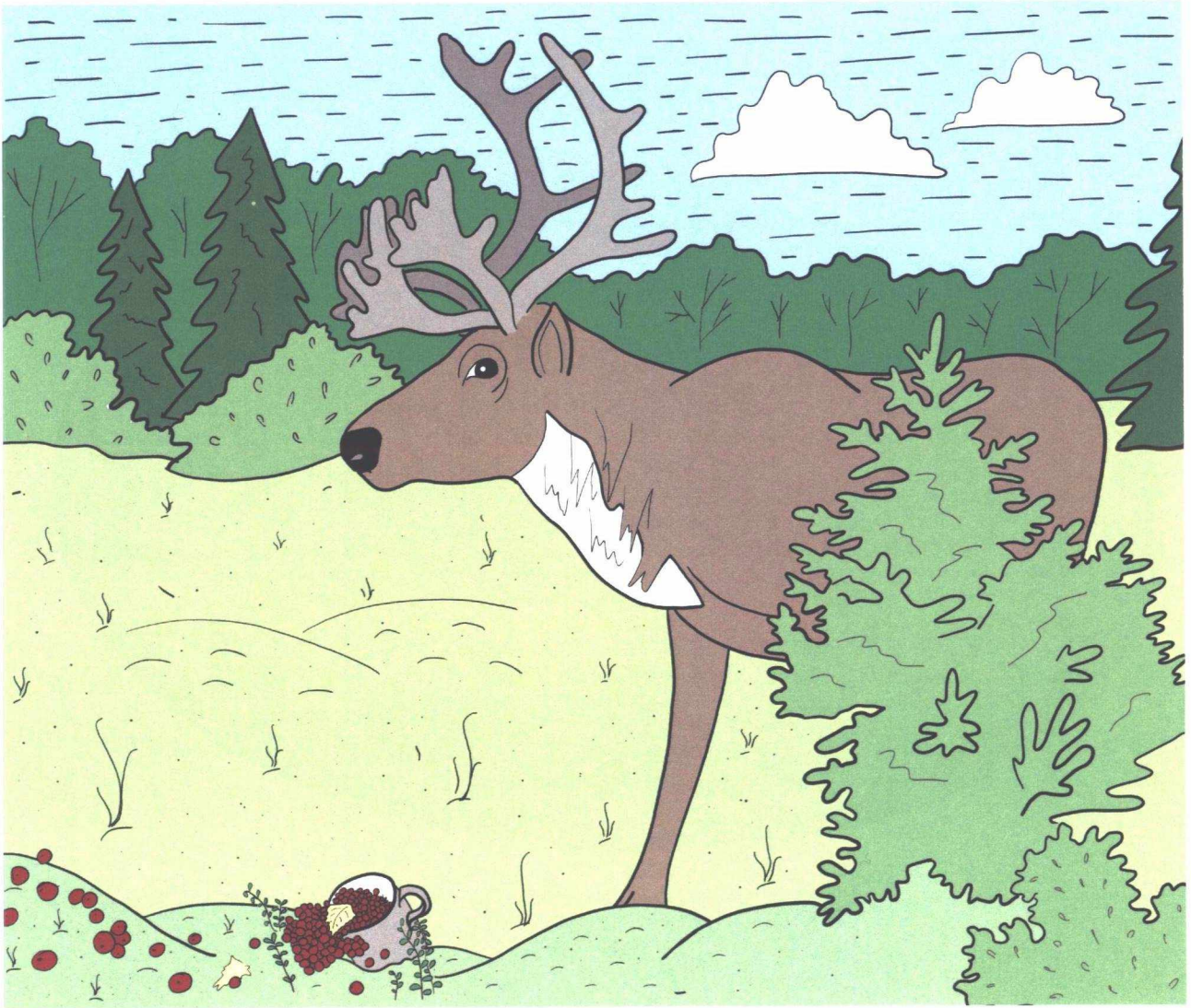
Олени им нужны, чтобы зимой было
легче передвигаться по тайге. На них
не ездят верхом, как на лошадях. Оленей
запрягают в специальные большие
санки (нарты) и передвигаются по
замёрзшим водоёмам и негустым лесам.

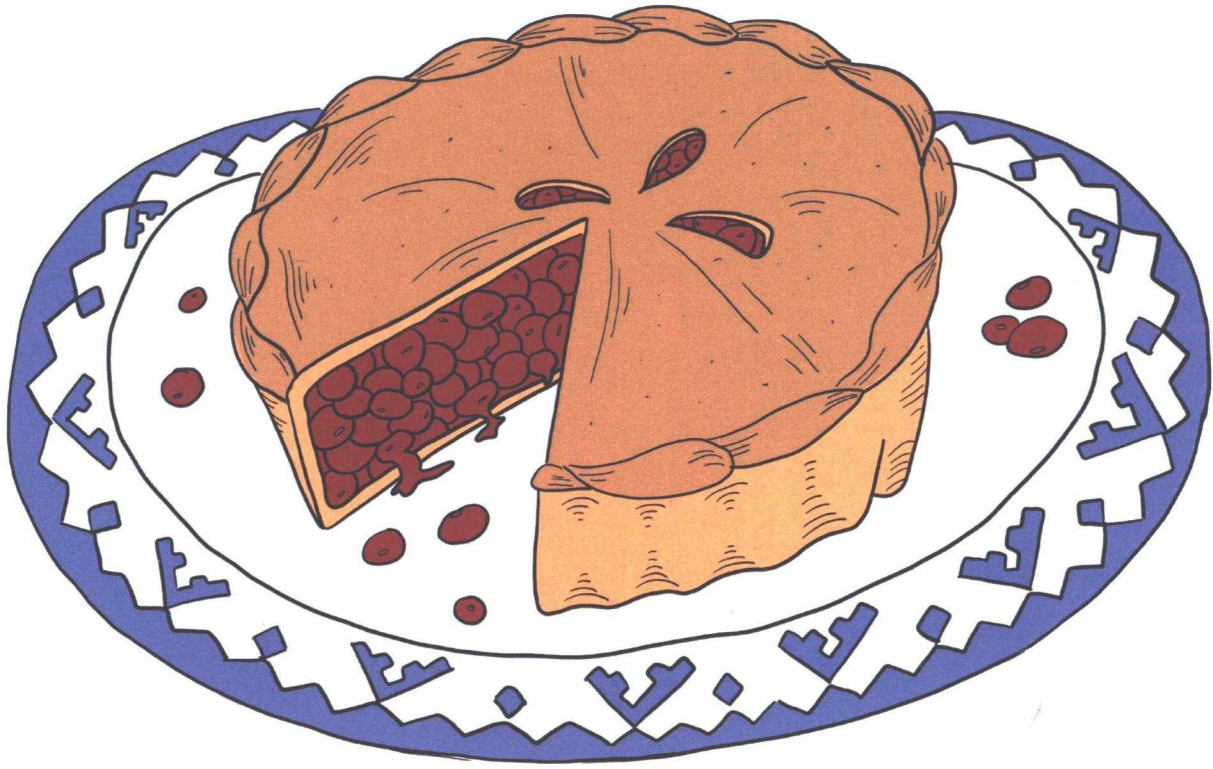
Сестрёнка девочки – совсем малень-
кая, даже не умеет ходить. Папа сделал
для неё люльку, а мама – игрушки.
В люльке малышка спит и играет.

Также Максимка узнал, что сейчас
он находится в летнем доме семьи.
Через пару месяцев, когда Обь начнёт
покрываться льдом, они переберутся
вглубь тайги, где меньше ветра и легче
переносить морозную зиму. Мама Анки
сейчас шьёт тёплую одежду, собирает
ягоды. Папа Ати – рыбачит и охотится.

– А ты помогаешь родителям? –
не удержался Максимка от вопроса.

Когда заяц Чэвэр перевёл эту фразу
для девочки: «[Нун эй йаккэлана
ньотлэн]?», та с возмущением и почти
обидой ответила:





ПИРОГ С КЛЮКВОЙ

клюква – 300 граммов

мука – 500 граммов

сахар – 200 граммов

вода – 250 мл (стакан)

сода – 1/2 чайной ложки

соль – щепотка

В этом сладком пироге ты можешь заменить клюкву на любые ягоды из югорских лесов

В просеянную муку добавить воду, соль, соду и половину сахара. Замесить тесто.

Клюкву растолочь, добавив одну столовую ложку муки и сто граммов сахара.

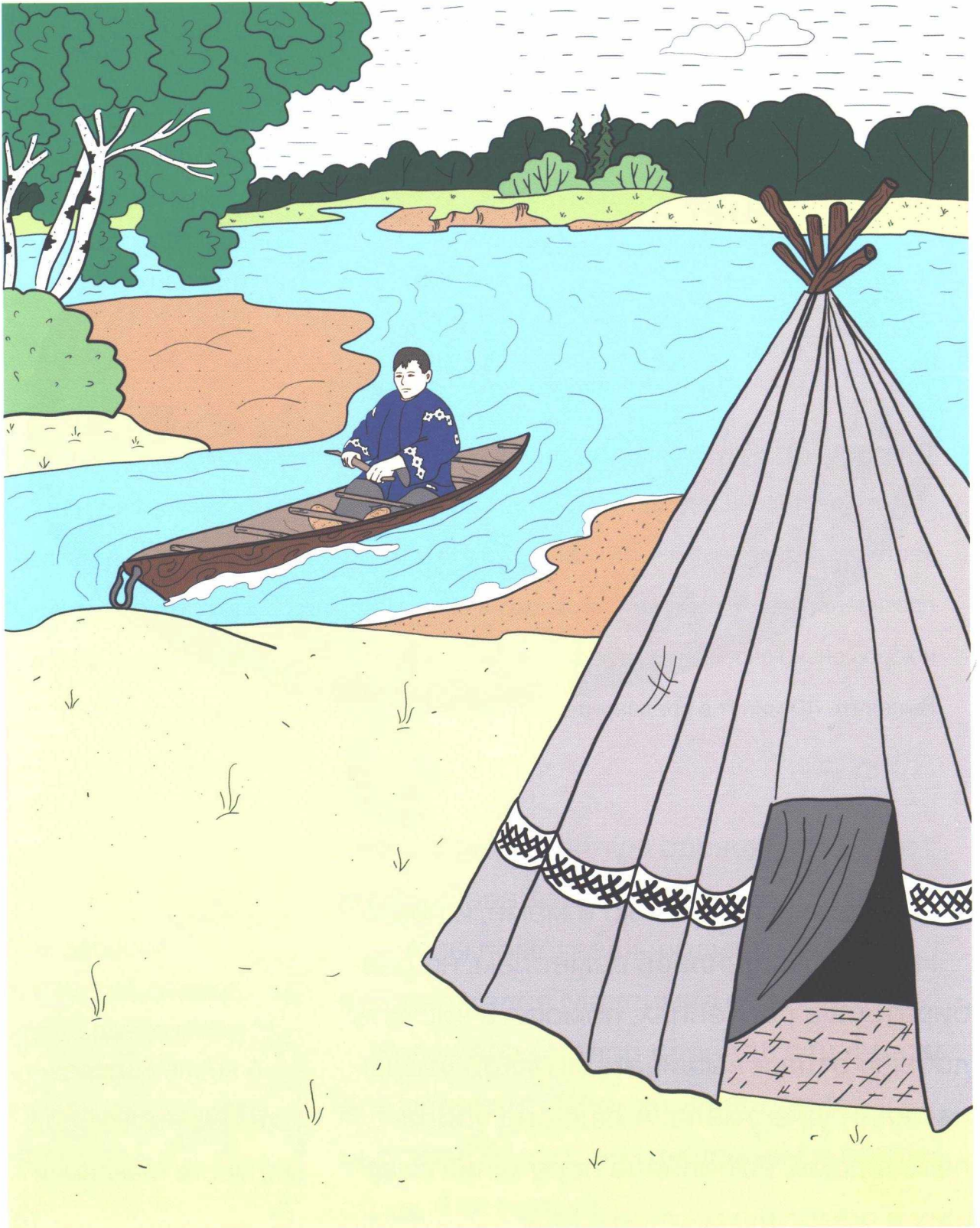
Тесто разделить на две части. Одну раскатать и поместить на смазанный маслом противень. Сверху выложить ягодную начинку. Накрыть вторым пластом теста и хорошенько скрепить края. Сделать небольшое отверстие посередине пирога.

Выпекать 40 минут в предварительно нагретой духовке при температуре 180°.

– Конечно, я помогаю и маме, и папе!

Наття пока училась ремёслам, но разбираться в растениях, помогать чистить добычу отца и вышивать иголкой узоры на ткани уже умела. А ещё она убиралась в доме, выполняла поручения старших и помогала готовить еду.

А какие вопросы ты бы хотел задать на месте Максимки?



Вокруг чума

Лес встретил мальчика ярким солнцем, пробивающимся сквозь тонкую листву окружающих чум деревьев. Он вдохнул свежий, прохладный воздух, пропитанный запахом хвои и реки.

– [Тэми мэн ньуки кутув]. Здесь живу я – [эви Наття], мои [анки, ати, тетьянки] и [тетьтети]. Это моя семья и мой [пэк-тав], – сказала девочка, когда они вместе вышли на улицу.

– Это наш чум. Здесь живу я – девочка Наття, мои мама, папа, бабушка и дедушка. Это моя семья и мой народ, – моментально перевёл заяц Чэвэр.

Как ни странно, Максимка, выйдя под лучи яркого солнца, чувствовал себя совершенно спокойно и защищённо.

Папа Натти вернулся с рыбалки. Он сидел у костра, чистил огромную рыбу. Муксун со сверкающей на солнце чешуёй казался сказочным чудовищем.

Юганский народ (йавэн-йах) живёт по берегам Малого Югана, а также Большого Югана и его притоков

Юганские ханты раньше жили не в чумах, а в землянках. Окно было вверху. Его закрывали льдиной или натянутой кожей желудка оленя или лося

Какую рыбу из местных югорских рек ты знаешь?

Уютный завтрак

Охота и рыбалка –
главные занятия
у всех ханты

Основная еда
ханты – речная рыба
в мороженом,
жареном, сушёном,
солёном, копчёном
и варёном виде.
Рыба важнее, чем
хлеб, соль или сахар

Одно из блюд
ханты – чомых –
копчёная рыба,
подсушенная
до хруста.
Её использовали
в пищу сами
и кормили собак

Его чешуя переливалась всеми цветами радуги на утреннем солнце, словно тысячи маленьких бриллиантов. Рыбина была так велика, что Максим не мог поверить своим глазам: он никогда не видел такой огромной.

– Это [моксэн], – объяснил ханты. – Лучшая рыба в наших краях. Моя жена из неё такое приготовит – пальчики оближешь!

– Какая рыба водится в этой реке? – спросил Максимка, указывая рукой на водную гладь вблизи их чума.



Из-за сурового
климата у ханты
не было возможности
выращивать пшеницу.
Но хлеб пекли

По легенде, муку
создали боги.
Поэтому горячий хлеб
считают живым.
Его не режут ножом
и ценят каждую
крошку

Печь для выпечки
хлеба всегда
делали на улице.
В ней также сушили
рыбу, сухари и ягоды

Заяц моментально перевел её речь
на понятный мальчику русский язык:
«Она спросила, голодный ли ты, и пред-
ложила сесть за стол и поесть».

– Я пью чай и ем хлеб с маслом, а ещё
люблю кашу, – ответил Максимка. – Что
вы едите на завтрак?

– Садись скорее и узнаешь [Литэ
отэт йэमत аплэнэт]! – ответила
девочка. – А ещё [анки ньань вар]...

Но Максим уже и так понял по окутав-
шему весь лес аромату хлеба и рыбы,
что еда очень вкусная.

В животе бурчало от голода, и маль-
чик со словами: «Я очень хочу есть»
поспешил к столу. Тут он смог попро-
бовать изумительное блюдо – муксуна,
запечённого с травами и ягодами,
и вкусный горячий хлеб.

Рыба была невероятно нежной и соч-
ной, с удивительным вкусом.

Максимка ел с огромным удоволь-
ствием, слушая рассказы семьи ханты
о жизни на Севере, о тайнах леса и реки.

– У вас есть магазин? – задал он вопрос, который вертелся на языке.

– [Ваннахэ тэрэмьнинэ воол]. Есть в ближайшей деревне, – ответили родители. – [Тьут ковэн]. Но это далеко.

Ты знаешь, как и из чего делают обычный хлеб?



Волшебные руки

Традиционная одежда ханты создаётся из меха и кожи

Орнаменты ханты обычно связаны с животными, растениями и природой Югры

Чаще всего ханты украшают одежду, обувь и предметы быта узорами «Заячьи ушки», «Берёзовая ветвь», «Оленьи рога», и другими орнаментами

После плотного завтрака на улице вся семья зашла в чум. Здесь девочка открыла сундучок и достала из него яркие нитки и небольшую иглу.

– Вот видишь, – Наття скромно улыбнулась, – пока папа на рыбалке или охоте, моя мама шьёт и украшает одежду. Я ей тоже помогаю. [Йэмхэ воллув]. Живём хорошо.

Она показала Максиму свои работы: самодельную куколку Паки, платочки с весёлыми, яркими узорами. В замысловатых линиях на кусочке ткани можно рассмотреть оленей с огромными рогами, птиц с разноцветными перьями, невероятные геометрические фигуры.

– Это орнаменты, – прошептала Наття, словно открывая тайну. – Мы вышиваем их на одежде, на обуви, на сумках – на всём! Это часть нашей души, часть нашей истории. В них мы

показываем свою любовь ко всей природе: растениям, животным и птицам.

Девочка сказала, что больше всего ей нравится орнамент «Заячьи ушки».

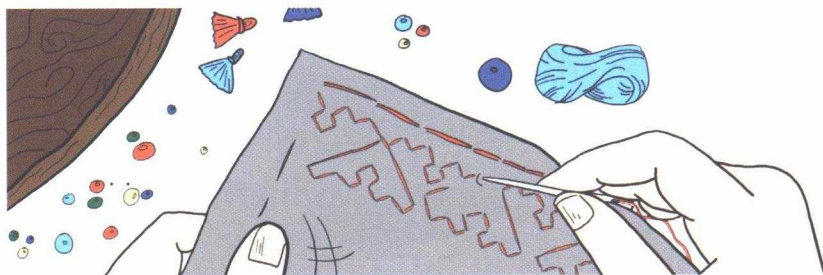
И рассказала о богине **Кэлтас**.

В народе говорят, что она является в разных образах, даже зайчихи. Защищает детей и матерей, определяет срок жизни человека и его предназначение.

– В чуме, где ты спал, стены украшены орнаментом «Глухарка сна» (олум лук), – рассказала Наття. – Этим узором наш народ украшает люльки малышей, веря, что магическая глухарка охраняет сон и следит за тем, чтобы душа хорошо отдыхала.

Когда ребёнок вырастает, глухарка сна сама следует за человеком, и ей уже не нужны опознавательные знаки.

Белый – это цвет снега и бересты, он приносит удачу.
Красный – самый любимый цвет, сулит благополучие.
Синий – реки и озёра.
Зелёный – тайга.
Жёлтый – солнце и радость.
Чёрный – символ подземного мира



Некоторые узоры ты можешь найти в этой книге

Пора в путь

Ханты делают
детские игрушки,
связанные
с занятиями
родителей

У мальчика-охотника:
лук и стрелы,
капканы, ловушки.

У оленевода:
веревки, черёмуховые
кольца и нарты.

У мальчика-рыболова:
лодка-облас, весло

– Почему вы живёте в лесу? – задал Максим вопрос, который его волновал.

– [Мэн вичи тэт волув]. Мы всегда здесь жили, – получил он ответ. И вдруг подумал о родном Пойковском, где живёт вся его семья, и о том, как успел по всем соскучиться.

Максимке понравилось жилище новых друзей, но очень хотелось поскорее вернуться к маме и папе.

– Как добраться до города? Вы покажете дорогу? – спросил он. – Я очень хочу домой.

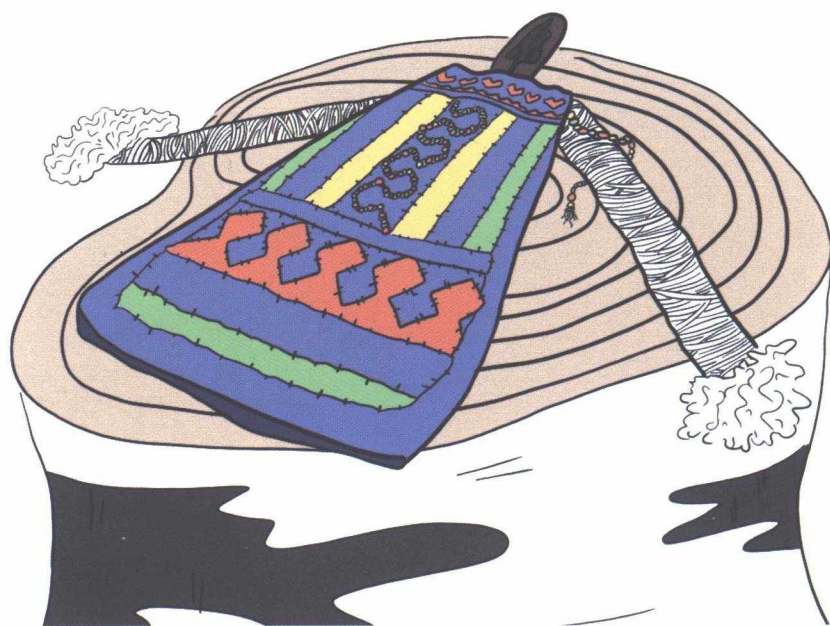
Заяц перевёл: «[Колнэ воча йовэтли? Лэкат памтэлтэх? Йакэнам кичэм волл]», чтобы речь мальчика поняли обитатели стойбища.

И те ответили, что ему сможет помочь бабушка-сказительница, живущая в тайге, где кедры устремляются к небу, а быстрые реки несут свои воды вдаль.

Она хранит древние предания и легенды народа и знает всё-всё на свете.

Отправляться в путь было страшно. Но заяц Чэвэр уверенно сказал, что знает дорогу. Максимка крепко сжал рукой подаренную ему девочкой куколку Паки с яркой вышивкой, напоминающую о сказочном утреннем приключении, и поспешил в чащу леса.

– [Рахэм йахлана мэн нинтэв пэтя колат йааста! Мэн мэта латнэос ньыл вулув]. Передавай привет от нас своим родным! Мы когда-нибудь ещё встретимся! – раздавалось вслед.



Основная игрушка для девочек – кукла Паки (в других районах Югры её называют «акань»)

Паки всегда без лица. В народе считали, что черты лица могут оживить куклу и сделать её опасной для ребёнка

У тебя была любимая игрушка, с которой ты не расставался? Расскажи о ней

Великан Менкв

Менквы – опасные великаны. Они очень сильные, но глупые. Победить их можно хитростью и смекалкой

Солнце ярко светило в этот августовский день. Его лучи пробивались сквозь листву деревьев и хвою кедров, добираясь до самых отдалённых уголков.

Вскоре Максимка с зайцем вышли на полянку с яркими кустами шиповника.



Но вдруг из-за деревьев раздался гулкий голос. И на поляну вышел огромный великан **Менкв**! Его рост был больше, чем высота многих деревьев, а волосы свисали, как густые лианы. **Менкв** был очень громким – он смеялся так, что казалось, лес гремит от его смеха.

Максимка от неожиданности замер на месте, а заяц прижался к нему.

– Эй, малыши, – загремел Менкв. – **[Нэн мувэли варлэттэн]**? Что вы делаете? **[Йа йонтэхлув]**! Давай играть! Я могу бросать вас высоко, как птиц!

Максимка, испугавшись, сжал кулачки. Он совсем не хотел играть с таким большим великаном! Мальчик повернулся к **Чэвэру** и тихо шепнул:

– Нам нужно бежать подальше! Менкв слишком страшный!

Заяц кивнул, и в один миг они ринулись вглубь леса. Но **Менкв** прыгал быстро, как комета, и за каждым его шагом сотрясалась земля.

Великан подбирался всё ближе!

Есть и добрые великаны – богатыри-улты. Они защищают ханты от всех жизненных невзгод

Восточные ханты говорят, что в лесу живут лесные духи Вонт лунк

По легендам ханты, в лесу живёт ещё один сказочный народ – мишьёх – он приносит удачу в рыбной ловле и на охоте

Все леса
и водоёмы, по мифам
и легендам,
населены сказочными
существами:
злыми и добрыми

Самый главный
в мифах народа
ханты – Нум Торэм.
Считается, что он –
небесный отец,
создавший жизнь
в нашем мире

Отгадай загадку:
«Серебряный
богатырь пояс
уронил, золотой
богатырь поднял
тот пояс, но надеть
не может»
(эпнигоэ и
елүтвед 'чүжовү)

Максимка схватил зайца за лапку
и, не разбирая дороги, взобрался
на ближайшее дерево. Он помнил, как
звери быстро карабкаются по стволам,
спасаясь от хищников. Друзья спрята-
лись в густой листве на самой верхушке
и стали ждать, затаив дыхание.

Великан остановился. Его огромные
глаза искали беглецов, и он загремел:
– Эй, где же вы, маленькие ребята?
[Йу онтнам мэнтинка мант йота
тувиттэн!] Если вы пойдёте в лес, возь-
мите меня с собой!

Великан озирался, заглядывал под
кусты, но не мог найти друзей. Вскоре
Менкв устал от ожидания и закричал:
– Ну и ладно! Я найду других, с кем
поиграть!

Развернувшись, он направился прочь,
в другую часть леса.

Как только гулкий голос великана
затих, Максим и Чэвэр, не веря своему
везению, спустились с дерева. Сердечки
у них колотились от переживаний.

Бабушкины сказки

Пересилив страх, герои решили оставшийся путь до домика бабушки бежать через изумрудный лес без остановки.

Наконец они увидели небольшой бревенчатый домик, окружённый резными столбами и заборчиком. Это и была избушка бабушки-сказительницы.

Хранителей сказок и легенд у ханты называют мастерами песни или сказителями





Исполнители песен –
одни из самых
уважаемых
представителей
народа

Сказителями
становятся те,
кто в детстве
отличался
необычайной памятью

– [Пэтя вола], – поздоровался Максим и вежливо добавил, вспомнив некоторые фразы из разговора на стойбище:
– [Варла колнат? Энтэ коньтьлэн]? Как у вас дела? Здоровы ли вы?

– [Пэтя вола! Ма энтэ коньтьлэм, йэм восэм. Пасипа]. Здравствуйте.
Я не болею, здорова. Спасибо, – ответила бабушка с улыбкой и добавила:
– [Мен кутува ланитэх]. Заходите в дом. Внутри было тепло и уютно.

Потрескивал огонь в печи, пахло хлебом и травами. Бабушка усадила гостей за стол и угостила душистым, как летний луг, чаем с лесными ягодами.

– [Нэн кантэх сохэт ньавэмлэттэн]? Вы говорите на хантыйском? – спросила бабушка, прежде чем продолжить.

– [Ма кантэх сохэт энтэ ньавэмлэм, ма топпэ руть сохэт ньавэмлэм]. Я не говорю на хантыйском, я говорю только на русском, – ответил Максимка сказительнице с помощью зайца Чэвэра.

Он так хотел услышать завораживающие бабушкины сказки, что уговорил Чэвэра переводить ему каждое слово.

Сначала сказительница рассказала про юркую трясогузку и хитрых мышей. Птица чуть не угодила в беду, потому что выбрала себе в друзья не тех, кто мог бы ей помочь, а тех, кто только и думал, как её обмануть!

Бабушка подмигнула: «Вот видишь, Максимка, выбирать друзей нужно осмотрительно!»

Уединённое проживание – привычно для ханты. На Большом Югане жили поселениями на 1–5 домов на расстоянии от 20 до 100 км друг от друга

Мифы и легенды, передаваемые из поколения в поколение, рассказывают о героях, богах, приключениях и уроках морали

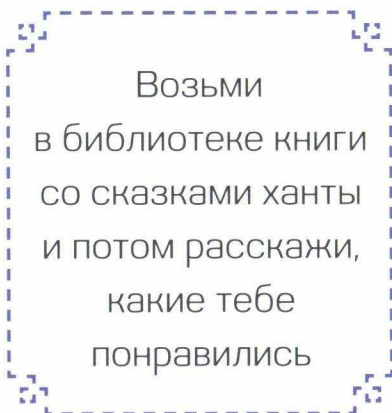
На эту сказку очень похожи русская народная сказка «Белые пёрышки» и алтайская народная сказка «Жадный глухарь». Какая из сказок появилась раньше — неизвестно

Запомнилась мальчику сказка про глупого лесного глухаря. Жил-был в лесу глупый глухарь **Лук**. Зимой он пережил с трудом, перебираясь с сучка на сучок.

Весной, когда прилетели с юга белые лебеди — гордые, красивые птицы с ослепительно-белым оперением, — глухарь взмолился: «О добрые лебеди, возьмите меня с собой в тёплые края! Зимой я тут совсем замёрз!»

Лебеди, хоть и были гордые, сердцем добрыми оказались. Взяли они осенью глухаря с собой. Когда птицы опустились на землю отдохнуть, глухарь тут же уснул прямо на мягкой травке.

Лебедь **Котэн**, самый большой и самый добрый, пожалел, что глухарь замёрзнет без тёплого пуха. Он выщипал несколько своих белых перьев и нежно укрыл ими спящего глухаря. Проснулся глухарь, а лебеди уже поднялись в небо. Посмотрел он вокруг, на свои короткие крылья, подумал о том,



как долг путь до тёплых краёв...
И понял, что так далеко он сам улететь
точно не сможет. Ох, и заплакал горько
глухарь! Слёзы катились градом из глаз.

Плакал лесной глухарь так долго
и сильно, что его чёрные брови и рес-
ницы покраснели... И до сих пор красные!

– Вот такая история! С тех пор глу-
хари помнят, что нужно быть не только
смелыми, но и предусмотрительными.

Глухари названы так,
потому что когда они
поют («токуют»),
то ничего не слышат

Весной у глухарей
брови становятся
более ярко-красными,
чем обычно



ЧУДЕСНЫЙ ОБЕРЕГ

Один из персонажей хантыйских сказочных историй – заяц. Этот герой хоть и слабый, зато умный

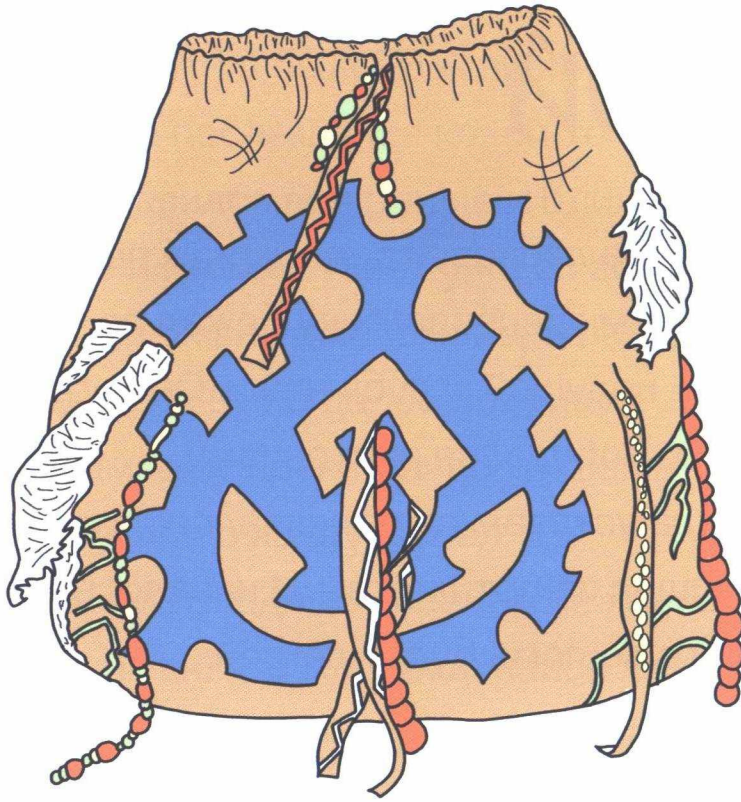
Нередко в сказках и легендах ханты встречаются медведь, лиса, олень, мышка, белка, лебедь и бурундук

Вспомни сказки, в которых героям помогали волшебные амулеты и обереги. Какие?

Ещё много сказок рассказала бабушка – весёлых и грустных, страшных и удивительных. Узнал мальчик историю про девочку, мальчика и великана-людоеда Манк-Ики, про ссору медведя с бурундуком, про непослушного зайца-нехочуху, который хотел себе лисий хвост, про звуки «хипс-випс», раздающиеся в зимнем лесу.

Сказки были полны волшебства, мудрости и любви к родной земле. Максимка слушал, затаив дыхание, и чувствовал, как сказки наполняют его душу теплом и светом. Он почти уснул, убаюканный напевным тихим голосом.

– Если хочешь попасть домой, то пора вам идти дальше, – прервала бабушка свой рассказ, доставая из сундучка небольшой кожаный мешочек, украшенный бисером и вышивкой. – Внутри мешочка лежат обереги и амулеты.



В одежде ханты нет карманов, поэтому сумочки всегда были спутниками женщин, мужчин и детей. Сумки разного назначения в разных поселениях ханты называются «хир», «тучан» или «кой кырэх»

Они защитят тебя от недобрых лесных сил и помогут найти дорогу домой.

Максимка поблагодарил добрую бабушку и попрощался с ней.

– [Йэм улэм]. До свидания, – проговорила вслед сказительница.

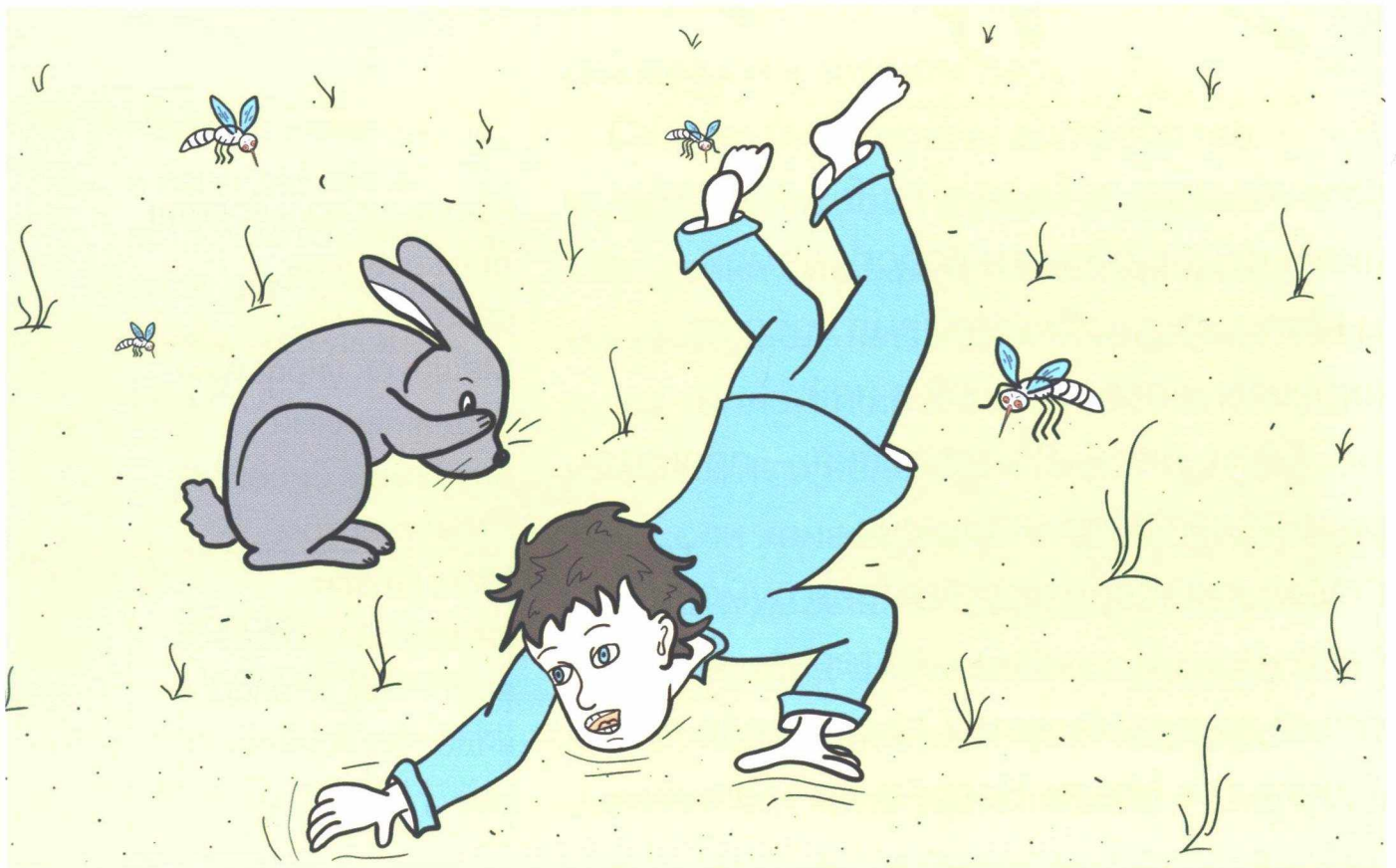
Мальчик бережно повесил сумочку себе на шею, чтобы не потерять, и проверил карман пижамы, где лежала яркая куколка от Натти. Вперёд, по тропинке, вместе с верным зайцем **Чэвэром!**

Кырэх использовали для хранения рукоделия. Мешочек украшали аппликациями, бахромой, бисером и орнаментом. Её держали затянутой, но без застёжки: в таком виде она приносила удачу и счастье

Супергерой

Ханты не любят грибы, считая их «нечистой» пищей, которая может быть едой только для оленей

Солнце ласково грело, птицы пели, и Максимка вприпрыжку бежал по тропинке, ведущей вглубь чащи. Он собирал грибы, любовался растениями, а когда уставал, присаживался на пенёк и слушал шёпот листвы. И казалось, что дорога до дома будет лёгкой.



Но не тут-то было! Из глубины леса внезапно послышался какой-то писк. Он становился всё ближе и ближе, громче и громче. И вот уже со всех сторон на мальчика и Чэвэра напали комары. Их было целое полчище! Максимка от неожиданности даже споткнулся о кочку и упал.

Злые и голодные насекомые хором пищали так, что гул раздавался на всю округу. Они кусали руки, ноги, шею...

Максимка плакал, размахивал руками, даже пытался забраться от них на самое высокое дерево. Но злобных насекомых было слишком много. И мальчик почти совсем отчаялся, когда вдруг из-за деревьев на поляну вышел могучий богатырь.

— Это Тонья! — обрадовался заяц. — Главный защитник народа ханты!

Богатырь был высокого роста, его тело покрывали крепкие доспехи, которые не то что комары, но даже зубы чудовищ не смогли бы повредить.

В Югре обитает,
как посчитали
учёные,
46 видов комаров

Комары не так
бесполезны,
как многие думают.
Они выносят с болот
азот, углерод, золото,
йод, фосфор,
кальций —
и обогащают
ими почву. А ещё
комары-самцы,
питаются нектаром,
опыляют цветы
в тайге и тундре



В руках **Тонья** держал огромный лук и колчан со стрелами. Стоило защитнику грозно посмотреть на комаров, как те, испуганные его могуществом, затихли. Но улетать не спешили.

– Ну, что ж. Если не понимаете по-хорошему... – произнес **Тонья**, натягивая тетиву.

Пучок стрел взмыл вверх, разгоняя полчище злобных насекомых. Даже кроны деревьев наклонились, признавая могущество героя.

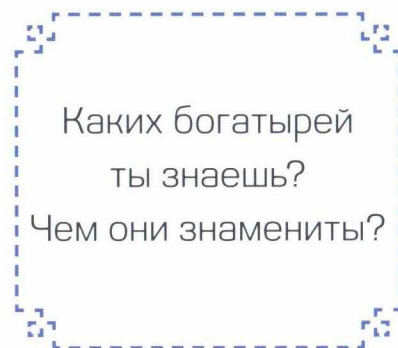
– Недаром у нас говорят, что, когда ветер шумит в деревьях, это летит стрела **Тоньи**, – шёпотом пояснил заяц **Чэвэр**.

Через несколько секунд наступила полная тишина. Даже бабочки-белянки не решались взмахнуть своими крылышками, чтобы не нарушить хрупкое молчание тайги.

Как только комары улетели, **Тонья** исчез в темноте лесной чащи так же неожиданно, как и появился.

С хантыйского языка имя **Тонья** переводится как «Железной воли человек»

По легендам, прототипом богатыря стал **Тонья-Кинема Бардаков** – сын и наследник остяцкого князя **Бардака**, который владел территорией будущего **Сургут**



Ночлег в лесу

У народов Севера временное строение, которое делают рыбаки и охотники, называют «балаган»

Балаган не имеет капитальных стен, он нужен для ночлега и защиты от дождя в тёплое время года. Балаган делают из подручных материалов

Также бывает временный навес для ночлега в лесу – «карэ вотэл»

– [Иттэнхэ йэх]. Наступил вечер, – тихо проговорил заяц. – [Нун энтэ потло]? Тебе не холодно?

И правда, солнце потихоньку скрывалось за горизонтом, а вдали раздался трескучий грозовой гром. Увидев, что небо затянулось тёмными облаками, Максимка с Чэвэром решили, что домой им не успеть. Но где переночевать? Неужели возвращаться в дом бабушки-сказительницы или в стойбище ханты?

Они вместе начали искать укрытие и, наконец, наткнулись на домик-шалаш.

– Это «карэ вотэл» охотников-ханты, – пояснил заяц. – Идеальное место, чтобы укрыться от непогоды! [Тэм катэлнэ йомэн]. Сегодня дождливо.

Навес был построен из крепких плах. Рядом чуть тлела небольшая кучка угольков, которые почти погасли. Видимо, охотники ушли совсем недавно.



В сказке ханты «Проделки лиса» говорится, что раньше лисы были большие и белые, они дружили с людьми.

А современные лисы – дети и правнуки хитреца, чья шерсть стала рыжей из-за огня. По этой сказке был снят мультфильм

Максимка и заяц зашли под навес и устроились на мягком мшистом полу. Вокруг вскоре зашелестел августовский дождик, но внутри, под навесом, было хорошо и спокойно.

– Как думаешь, кто-то может прийти?
– спросил Максим, с любопытством смотря на шуршащие деревья.

– Наверняка, – ответил Чэвэр. – Но пусть только попробуют нас напугать!

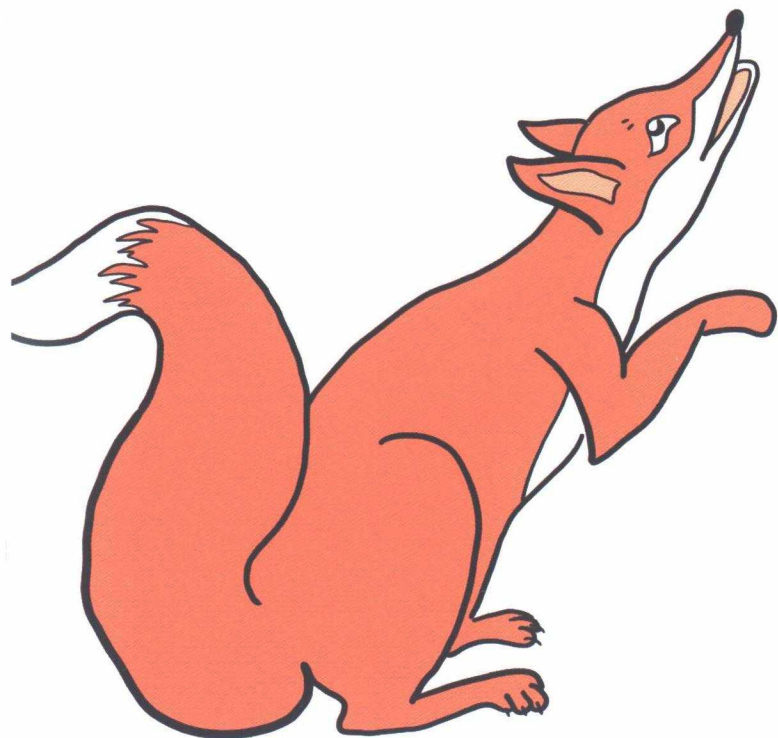
Тем временем на пороге балагана появился большой лис с яркими, блестящими глазами.

– Здравствуй, мальчик и зайчик! – сказал лис. – Не хочу вас пугать. Я здесь, чтобы предложить вам свою защиту!

Максим недоверчиво прищурился:

– Защиту? Зачем тебе это надо? Обмануть хочешь?

– Я – хранитель этого леса, и вижу, что вы и сами отлично



справляетесь со всеми испытаниями,
— проговорил лис **Воки**. — Но дайте мне
немного еды, и я защищу вас, чтобы вы
смогли хорошо отдохнуть до утра.

Друзья обменялись взглядами. Мак-
симка решил, что раз лис не желает
вреда, ему можно довериться. Он пред-
ложил немного ягод, грибов и орехов.
Лис оценил угощение.

— Теперь я буду следить за вами всю
ночь, — заверил он.

Ночь опустилась на тайгу. Хотелось
спать. Но уже вскоре в кустах раздался
резкий и громкий треск. **Воки** мгновенно
замер и развернулся в сторону стран-
ных звуков.

— Это может быть кто угодно! — он
воскликнул и подмигнул. — Не бойтесь,
я вас защищу от любой опасности!

Снаружи раздался гулкий рык,
и в темноте послышался тяжёлый шаг.
Лис поднял свой острый нос и с гордым
видом вышел из-под навеса, готовясь
встретиться с грозной тенью.

В хантыйских сказках
у лис есть как
положительные
качества (смекалка
и дружелюбие),
так и отрицательные
(жадность
и изворотливость)

Сказки, легенды,
отношение
к животным,
образ жизни
и язык очень сильно
отличаются
у восточных,
западных,
южных и северных
ханты

На месте
Максимки
ты бы доверился
лису? Почему?



Когда тень приблизилась, все увидели... улыбающегося глухаря!

На его перья прилип мох и первые жухлые листочки, но глаза птицы светились миролюбием и добротой.

– Привет, Максимка. Я пришёл навестить тебя, пока ты гостишь в нашем лесу. Я хочу стать твоим другом!

Максимка вскочил с места и обнял глухаря, не обращая внимания на довольно грозные красные брови. Теперь-то он понимал, почему они такого цвета!

Ночь прошла весело, с теплом и смехом, и Максимка знал, что теперь в югорской тайге ему будет на кого положиться. Выспаться они успели.

И когда утреннее солнце раскрасило небо в нежные оттенки, Максимка и **Чэвэр** попрощались с новыми друзьями и отправились в путь, в сторону дома.

Клюв глухаря всё время поднят вверх, что придаёт птице горделивый вид

Концерт в тайге

Максимка и Чэвэр были готовы к новым приключениям в удивительном таёжном лесу. И те не заставили себя долго ждать.

Вскоре друзья услышали музыку, раздающуюся откуда-то из-за кустов смородины. Звуки отдалённо напоминали то ли звон гитары, то ли игру на балалайке.

«Может, там люди из деревни пикник устроили?» — подумал мальчик.

Максимка и заяц устремились в направлении мелодии, перескакивая через заросли морошки. Они торопились, пока мелодия не затихла. И вот, наконец, раздвинув усыпанные ягодами кусты смородины, мальчик нос к носу столкнулся с огромным бурым медведем. Тот сидел рядом с упавшим корявым деревом, держа в своих лапах странный музыкальный инструмент.

Морошка — это символ Нефтеюганского района. Её называют «царской ягодой», «северным апельсином», «арктической малиной»

Салымские ханты издревле не ели морошку, а юганские ханты — клюкву



Этот инструмент был похож на необычную расколотую дощечку со струнами. Остаться или бежать, сверкая пятками? Долго размышлять не пришлось.

– Приветствую тебя, человек! – спокойно и вполне дружелюбно произнёс медведь. – Присаживайся рядом на траву, я тебе сыграю свои лучшие песни и мелодии.

Сказал это он, конечно, на хантыйском языке, но заяц так мгновенно перевёл его речь, что Максим не услышал, как слова звучали изначально.

Спорить с огромным зверем мальчик не стал и молча сел рядом. И ещё долго слушал, как над тайгой раздавались чарующие звуки музыки.

Звучали они без слов, но вызывали эмоции: вот, кажется, музыка рассказывает о великих подвигах, а вот – вызывает тоску и печаль, через мгновение сменяющиеся на безудержное веселье. Такого Максимка раньше не слышал и старался запомнить каждую ноту.

Медведь – особое животное для ханты. Его считали подобием человека, а также братом или посланцем бога Нум Турэма

Медведя почитали все народы таёжной зоны Сибири. Ханты в честь этого зверя даже устраивали «Медвежий праздник»

По легендам ханты,
когда Кон-Ики на коне,
то слышны раскаты
грома – это звук
его плети

Наркасьюх (его ещё
называют «Нарсьюх»,
или «Наркас-юх»)
по сути похож
на русские гусли.
При игре инструмент
держат на коленях
или ставят
вертикально

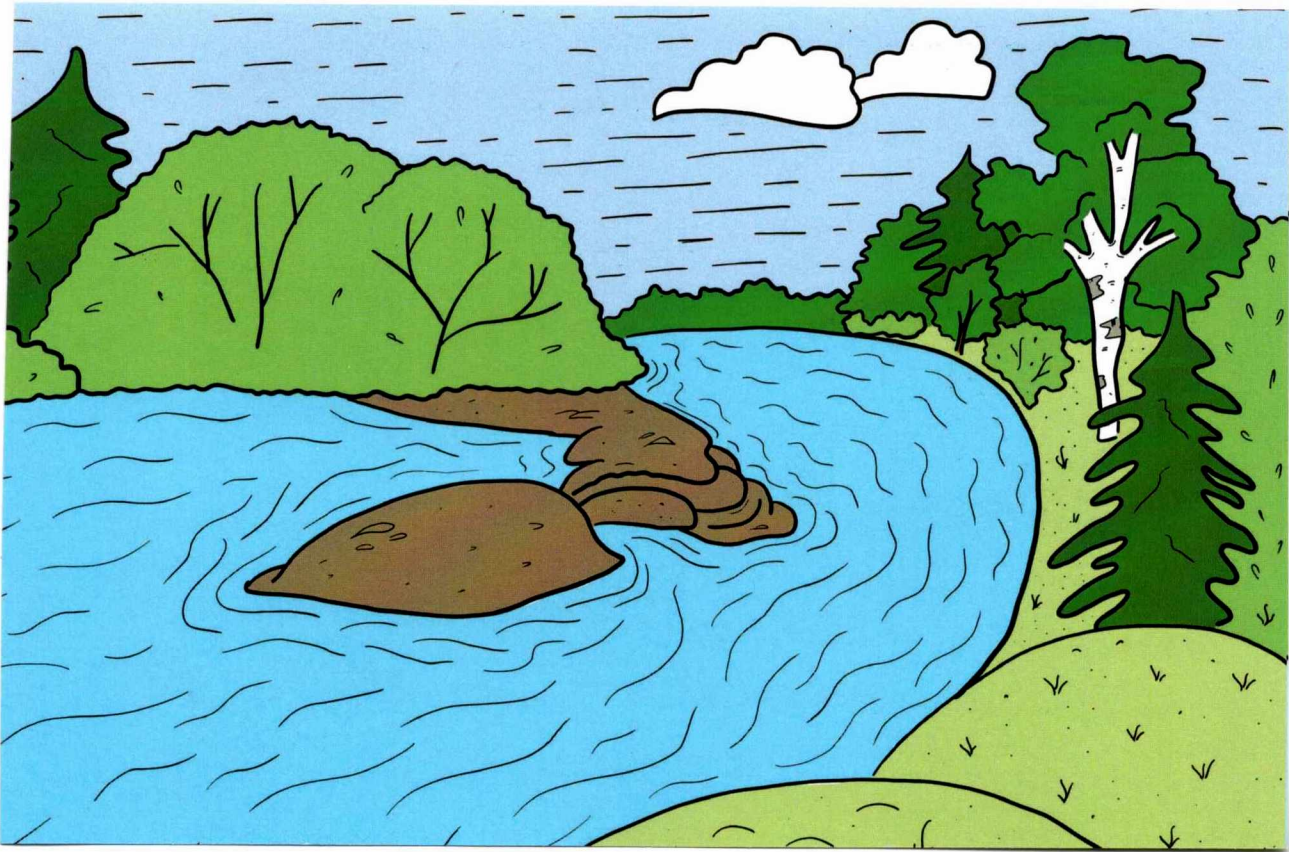
Какие необычные
музыкальные
инструменты
ты знаешь?

Когда над тайгой утих последний волшебный звук, медведь (его звали **Пупи**) согласился поговорить с путниками.

Он рассказал, что дощечка со струнами на самом деле – древний музыкальный инструмент:

– История эта началась в те времена, когда ханты населяли весь этот край, а верховные божества и чудесные создания, не таясь, ходили по земле, – начал **Пупи**. – Сын верховного божества **Кон-Ики** гулял по лесу и, подобно вам, услышал странную притягательную музыку. Идя на её звуки, он увидел медведя на кочке посреди болота. Тот тербил корягу, извлекая звуки мелодии. **Кон-Ики** пожелал, чтобы и люди могли играть удивительную музыку, превратил старую корягу в национальный инструмент ханты – **наркасьюх**, что означает «поющее дерево». В старину на нём мужчины исполняли героические песни на Медвежьем празднике.

Медведи играют на нём до сих пор.





Охотники и рыбаки наверняка слышали звуки мелодий, только думали, что это завывает ветер в ветвях деревьев.

Много рассказал **Пупи**. О крылатой бронзовой медведице, которая оберегает северный народ от несчастий.

О том, что медведь – самый сильный и мощный обитатель тайги. И о том, как много сложено легенд о медведях.

У некоторых есть реальные прообразы.

Женщины играли на томре – костяной пластинке с язычком.

Это один из древнейших музыкальных инструментов.

Подобные были у многих народов мира

Летом, когда уходит «большая вода», в нижнем течении Малого Югана, говорят, что можно увидеть, как из воды поднимается горб спины Каменного медведя – одного из защитников народа ханты.

Со стороны кажется, что медведь прилёг отдохнуть на мелководье, устав от забот, и превратился в камень.

Где точно находится горб Каменного медведя, многие уже забыли.

Поэтому найти его не так-то просто.

Вперёд! Домой!

Для берлоги медведи находят нору или выкапывают её самостоятельно. Изнутри выстилают берлогу ветвями деревьев, мхом, корой и сеном. В итоге получается мягкая перина, которая зимой защищает от холода

Пока Максимка слушал историю медведя Пупи, решил, что попросит папу сделать наркасьюх (ему понравились звуки этого инструмента), когда вернётся домой. И посмотреть на горб Каменного медведя хотелось бы.

Только сил почти не осталось. Живот недовольно бурчал от голода, а голова клонилась в поисках подушки.

– Вижу, что тебе надо отдохнуть, – произнёс догадливый Пупи, поднимая мальчика сильными лапами.

Он отнёс Максимку в свою берлогу.



И прежде чем мальчик крепко уснул на мягкой лежанке из ароматных трав, медведь вдоволь накормил его свежими ягодами красной смородины.

Спал он крепко. Может, из-за медвежьей травы, которая способна усыплять. А может, из-за усталости.

Проснулся Максимка, когда солнце высоко стояло в небе. Осторожно, чтобы не потревожить медведя, он выбрался из берлоги и зашагал по лесу.

Если они не сбились с пути, до дома оставалось совсем чуть-чуть – обойти болото и пересечь вон тот лес.

Тропинка бежала под ногами, трава и даже ветки деревьев клонились, указывая путь. Лучи солнца освещали тайгу, щедро рассыпая солнечных зайчиков по тёмным поверхностям.

Вскоре вдали показались очертания родного Пойковского. Максимка так сильно обрадовался, что в глазах потемнело, и он присел, прикрыв веки, чтобы немножко перевести дух.

Обнаружить берлогу можно по... молчанию. Ещё минуту назад было слышно щебетание птиц – и вдруг полная тишина. Это значит, что рядом берлога. И лесные обитатели обходят и облетают её стороной, чтобы не потревожить спящего зверя. Будить медведя очень опасно

До ушей донёлся удаляющийся голос зайца Чэвэра: «[Йэм улэм]. До свидания!»

А ещё через мгновение мальчик почувствовал что-то мягкое и пушистое у своего лица. Он открыл глаза и увидел... серого кота Мурзика – на собственной кровати у себя дома. А из кухни через приоткрытую дверь доносился аппетитный аромат маминой каши с черникой.

Никакого зайца Чэвэра, конечно, рядом не оказалось.

Но было ли его приключение обычным сном? Над ответом на этот вопрос мальчик решил подумать позже. После вкусного маминого завтрака.

КОНЕЦ

Сколько длилось путешествие Максимки и почему его отсутствие не заметили родители? Скажи своё мнение



Алфавит ханты

сургутский диалект

Аа Ёё Ää Вв

Ии Йй Ээ Кк Ъѡ

Лл Љл Ъљ Мм Нн

Њњ ң Оо Өө ӧ ӧ

Пп Рр Сс Тт ь

Уу ӱӱ ӱӱ х Цц Чч

Шш Ъы Ээ

В хантыйском языке ударение во всех словах падает на первый слог. Запомни: согласные Т и Н не смягчаются и всегда произносятся твёрдо. Например, «ти» читается как [ты].

45 диалогов ханты

1. Здравствуй. До свидания. Пэба вода. Йэм удэм. [пэ́тя во́ла]. [йэм у́лэм].
2. Как тебя зовут? Нўн на́ма мўвэ́ли?
Меня зовут Максим. Ма́ на́мам Максим. [нун на́ма мўвэ́ли]?
[ма на́мам Максим].
3. Сколько тебе лет? Нўн мў́ким олхэ́ йэхэн?
Мне исполнилось 8 лет. Ма́ ньылэх олхэ́ йэхэм. [нун мў́ким олхэ́ йэхэн]?
[ма ньы́лэх олхэ́ йэхэм].
4. Где ты живёшь? Нўн мўвэ́ тохинэ́
Я живу́ волдэн? Ма́
в Пойковском. Пойковскийнэ́ волдэм. [нун мўвэ́ тохинэ́
ву́оллэн]? [ма
По́йковскийнэ́ во́ллэм].
5. В какой школе ты учишься? Я учусь в школе-интернате. Нўн мэ́тапи шко́ланэ́
ё́нэлтэхэлдэн? Мэн шко́ла-интернат тойлу́в. [нун мэ́тапи шко́ланэ́
о́нэлтэхэллэн]? [мэн
шко́ла-интерна́т тойлу́в].
6. Как учишься? Ы́днэ ё́нэлтэхэлдэн?
На «4» и «5». Ньэ́лэнэ панэ́ ватнэ́. [ко́лнэ о́нэлтэхэллэн]?
[не́лэнэ па́нэ ва́тнэ].
7. Когда закончишь школу, кем станешь работать? Я хочу стать учителем (врачом). Шко́ла тэрмэлтэтанжа́,
мўвэлэхкэ́ ропитлэ́тахэ́
питдэн? Ма́ мо́қэт
ё́нэлтэтэ́ қу́хэ (лэ́кэрхэ́)
йэтэ́ кичэм волд [шко́ла тэрмэлтэтанка́
мўвэлэхкэ́ ро́питлэ́тахэ́
пи́тлэн]? [ма мо́қэт
о́нэлтэтэ́ қу́хэ (лэ́кэрхэ́)
йэ́тэ ки́чэм волл].
8. У тебя есть брат или сестра? Нўн лэ́ли вэс опи́
тойдэн? [нун лэ́ли вэс о́пи
то́йлэн]?

У меня старший брат и младшая сестра.	Мӑ лэли тойлэм панэ ньэни.	[ма лэ́ли то́йлэм панэ не́ни].
9. Нет, я единственный ребенок.	Энтэ, мӑ атил ньэврэм вёсэм	[э́нтэ, ма а́тил не́врэм во́сэм].
10. Где олени летом? В лесотундре пасутся.	Вӑлит дёнин қөттит? Ньөрэмнэ тойлат.	[ва́лит ло́нин ко́ттит]? [ньо́рэмнэ то́йлат].
11. Ты помогаешь родителям? Конечно, я помогаю маме, папе	Нүн эй йӑхқэлана ньотлэн? Өёс, мӑ пыхэртэлэм ӑнкэма панэ абэма.	[нун эй йаккэлана ньотлэн]? [о́ос, ма пы́хэртэлэм а́нкема панэ а́тема].
12. Это наш чум.	Тэми мән ньүки қутув	[тэ́ми мэ́н ньү́ки ку́тув]
13. Это моя семья и мой народ.	Тэми мӑ эй йахдам, панэ мән пэктав.	[тэ́ми ма эй йа́хэм панэ мэ́н пэ́ктав].
14. Здесь живу я, девочка Наття, мои мама, папа.	Тэт мӑ, ӑви Наття волдэм, мӑ ӑнкэм, абэм.	[тэт ма, а́ви Наття во́ллэм, ма а́нкэм, а́тэм].
15. Река Обь большая, в ней много рыбы.	Ас энэл, төт қўл ӑр.	[ас э́нэл, тот ку́л ар].
16. Откуда ты родом? Я родился на Севере.	Нүн мэта мэх қё? Мӑ йил мэхнэ сӑма питэм.	[нун мэ́та мэх ко]? [ма йил мэ́хнэ са́ма пи́тэм].
17. Ты голодный?	Нүн сӑма вӑлли?	[нун са́ма ва́лли]?

Садитесь кушать.	Литахэ ымла.	[ли́таа ы́мла].
18. Что вы едите на завтрак? Я пью чай.	Нэҗ алэҗ мўвэли дилтэх? Май шай йэньльэм	[нэн а́лэн му́вэли ли́лтэх]? [ма шай йэ́ньтьльэм].
19. Я очень хочу есть. Я не голоден.	Май йэма́т литэ кичэм волд. Май сэмам э́нтэ вәлли.	[ма йэ́мат ли́тэ кичэм волл]. [ма сэ́мам э́нтэ ва́лли].
20. Мама испекла хлеб. Еда очень вкусная.	Аҗки нянь вәр. Литэ өтэ́т йэма́т а́плдэҗэ́т.	[а́нки нянь вар]. [ли́тэ ө́тэ́т йэ́мат а́плэ́нэ́т].
21. Пойдешь на рыбалку?	Ку́л кэ́нччахэ мэ́нлэн?	[кул кэ́нчаа мэ́нлэн]?
22. Да. Нет. Не знаю.	Өс. Э́нтэ. Э́нтэ ву́лэм.	[о́с. э́нтэ. э́нтэ ву́лэм]
23. У вас есть магазин? Есть в ближайшей деревне.	Нэҗ лопка тойлэ́тэх? Ваннахэ тэ́рэмньинэ волд.	[нэн ло́пка то́йлэ́тэх]? [ва́ннахэ тэ́рэмньинэ во́ол].
24. Сколько туда идти пешком? Это далеко (близко).	Ку́рат тө́вэнам мўвэ қөхэ́т мэ́нли? Бу́т қөвэ́н (ванна́).	[ку́рат тө́вэнам му́вэ ко́хэ́т мэ́нли]? [ту́т ко́вэ́н (ва́нна́)].
25. Почему вы живёте в лесу? Мы всегда здесь жили. Живём хорошо.	Му́ват йу́х ө́нтнэ воллэ́тэх? Мэҗ ви́чи тэ́т во́лув. Йэ́мхэ воллу́в.	[му́ват йу́х ө́нтнэ во́ллэ́тэх]? [мэ́н ви́чи тэ́т во́лув. йэ́мхэ во́ллу́в].
26. Как добраться до города? Хочу домой.	Қо́лднэ во́ча йө́вэ́тли? Йа́кэ́нам кичэм волд.	[ко́лднэ во́ча йө́вэ́тли]? [йа́кэ́нам ки́чэм волл].

27. Вы покажете дорогу? Я заблудился.	Лэкат памтэлтэх? Май идэ тэпэм.	[лэ́кат памтэ́лтэх]? [ма и́лэ тэ́пэм].
28. Передавай привет от нас своим родным.	Рахэм йахлана мэн нинтэв пэба кодат йааста.	[ра́хэм йа́хлана мэн ни́нтэв пэ́тя ко́лат йа́ста].
29. Мы когда-нибудь ещё встретимся.	Мэн мэта латнэос ньыл вудув.	[мэн мэ́та ла́тнэос ньыл ву́лув].
30. Что вы делаете? Ловлю рыбу.	Нэн мувэди вэрлэтэх? Буд катэллэм.	[нэн му́вэди ва́рлэтэх]? [кул ка́тэллэм].
31. Давай играть!	Йа йонтэхди!	[йа йо́нтэхли]!
32. С удовольствием. Не хочу.	Ньолэкмин. Кичэм энтэм.	[ньо́лэкмин. ки́чем э́нтэм].
33. Если вы пойдёте в лес, возьмите меня с собой!	Йух ёнтнам Мэнтинжа мант йота тувитэх!	[йух о́нтнам ме́нтинка мант йо́та ту́витэх]!
34. Здорова ли ты? Я не болею, здорова.	Энтэ коньбьэн? Ма энтэ коньблэм, йем вёсэм.	[э́нтэ ко́ньбьэ́н]? [ма э́нтэ ко́ньбьлэм, йэм во́сэм].
35. Как дела? Хорошо. Спасибо.	Вэрла бёлнат? Йэм. Пасипа.	[ва́рла ко́лнат]? [йэм]. [паци́па].
36. Я приехал в гости.	Май мойэн бужэ йов тэм.	[ма мойэ́н ку́хэ йов тэм]

Заходите в наш дом (чум).	Мəн ɟутува (Ньўки ɟутува) лǎнитəх.	[мен кўтува (ньўки кўтува) лǎнитəх].
37. Вы говорите на хантыйском? Я не говорю на хантыйском, я говорю на русском.	Нəн ɟǎнтəх сохэт ньавэмлэтəх? Ма ɟантəх сохэт энтə ньавэмлэм, мǎ руть сохэт ньавэмлэм.	[нэн кантəх сохэт ньавэм- лэтəх]? [ма кантəх сохэт энтə ньавэмлэм, ма руть сохэт ньавэмлэм].
38. Понимаю, но говорить не могу.	Тəнэмтэлэм, топпə Ньавэмтə ɟəл энтə вулэм.	[тəнэмтэлэм, топпə ньавэмтə кол энтə вулэм].
39. Наступил вечер.	Алэнкə иттэн.	[алэнкə иттэн].
40. Какая погода? Сегодня дождливо.	Мўвə ɟəрасəп ɟǎтэл? Тэм ɟǎтэлнə йомəн.	[мўвə кəрасəп кǎтэл]? [тэм кǎтэлнə йомэн].
41. Тебе не холодно? Мне тепло.	Нўн энтə потлə? Мантэм пўмəн.	[нун энтə потлə]? [мантэм пўмэн].
42. Сколько времени? Девять часов.	Мўким чосхə йəх? Ирйэн чосхə.	[мўким чосхə йəх]? [ирьен чосхə].
43. Что вы сказали? Говорите медленнее.	Мувəли йастэтəх? Лиькəлат йаститтэн.	[мўвəли йастэтəх]? [лиькəлат йаститтэн].
44. Как это называется по-хантыйски?	Тэмнə ɟǎнтəх сохэт ɟəлнə?	[тэмнə кантəх сохиэт кəлнə]?
45. Вы любите бывать на природе?	Нəн природанə волилэтəхə лǎнклэтəх?	[нэн природанə волилэтəхə лǎнклэтəх?]

Словарик ханты

январь	түлэх йächэ тылэс	[ту́лэх йächэ ты́лэс]
февраль	рохпэн күрэк тылэс	[ро́хпэн кү́рэк ты́лэс]
март	са́ри күрэк тылэс	[са́ри кү́рэк ты́лэс]
апрель	вурни тылэс	[ву́рни ты́лэс]
май	лөнт-васэх тылэс	[ло́нт-ва́сэх ты́лэс]
июнь	көйэм тылэс	[ко́йэм ты́лэс]
июль	лөн йächэтылэс	[ло́н йächэ ты́лэс]
август	питэд войэх тылэс	[пи́тэл во́йэх ты́лэс]
сентябрь	кор нарэксэтэ тылэс	[ко́р нарэ́ксэтэ ты́лэс]
октябрь	ньур йухэп тылэс	[ню́р йухэ́п ты́лэс]
ноябрь	ай йырқө тылэс	[ай йы́рко ты́лэс]
декабрь	энэл йырқө тылэс	[э́нэл йы́р кө́ ты́лэс]

Чтобы назвать число от 11 до 29, надо между цифрами вставить үрәккә [үрәккә].

(11 – йән үрәккә әй, 28 – қөс үрәккә ньлэх).

1 – әй [әй]	20 – қөс [көс]
2 – катхән [катхән]	30 – қоләмйән [көләмйән]
3 – қөдәм [көләм]	40 – ньәләйән [неләйән]
4 – ньәдә [ньәлә]	50 – вәтйән [ватйән]
5 – вәт [ват]	60 – қутйән [кутйән]
6 – қүт [кут]	70 – лапәтйән [лапәтйән]
7 – лапәт [лапәт]	80 – ньылсот [нилсот]
8 – ньылэх [ньылэх]	90 – ирсот [ирсот]
9 – ирйән [ирйән]	100 – сот [сот]
10 – йән [йән]	1000 – вөрас [тьорас]

Для любого числа от 31 до 9999

соедини названия тысяч, сотен, десятков и единиц в нём

(31 – қоләмйән әй, 703 – лапәт сот қөдәм)

Попробуй сказать на языке ханты, какой сегодня день, месяц и год

ЛЮДИ

До XX века
у народа ханты
не было
письменности.
Все знания
передавали устно

Мальчик	пӑх	[пӑх]
Девочка	ӗви	[ӗви]
Ребёнок	ньэврэм	[нёврэм]
Мама	ӗнки	[ӗнки]
Папа	аби	[ати]
Бабушка	тэбанки	[тэтанки]
Дедушка	тэбтэби	[тэтетети]
Народ	йӑх	[йӑх]

ЖИВОТНЫЕ

Первый букварь
хантыйского языка
на основе латиницы
появился в 1931 году
(составитель
П. Е. Хатанзеев)

Звери	вӧнт войхэт	[вонт войхэт]
Птицы	тӧхдӧн войӧх	[тохлэн войӧх]
Собака	ӗмп	[ӗмп]
Кошка	кешка	[кешка]
Олень	вӗди	[вали]
Лось	кӱрӧн войӧх	[кӱрэн войӧх]
Белка	ланки	[ланки]
Заяц	чэвэр	[чэвэр]
Медведь	пупи	[пупи]
Лиса	вӧқи	[воки]
Выдра	вӧнтэр	[вантор]
Утка	васӧх	[васӧх]
Лебедь	кӧтӧн	[котэн]
Гусь	лӧнт	[лонт]
Журавль	торӧх	[торӧх]
Глухарь	лӱк	[лук]
Ворона	вурни	[вурни]
Ворон	кӧлӧнк	[колэнк]
Пчела	иинти	[иинты]

Сейчас существуют
алфавиты и буквари
для нескольких
основных диалектов.
Чаще встречаются
книги на казымском
диалекте

Бабочка	латэнти	[латэ́нты]
Мошка	пильни	[пи́льни]
Комар	кайни	[ка́йни]
Муравей	качни	[ка́чни]

РЫБЫ

Щука	сорт	[со́рт]
Язь	ахэрнэ	[аа́рнэ]
Чебак	килси	[ки́лси]
Муксун	мёксэң	[мо́ксэн]
Стерлядь	ка́ри	[ка́ри]
Осе́тр	сөх	[со́х]

РАСТЕНИЯ

Берёза	сүхмэт	[сүхмэ́т]
Осина	пой	[по́ой]
Сосна	өнчэх	[о́нчэх]
Кедр	дыхэл	[лы́хэл]
Ель	көд	[ко́д]
Рябина	пэбар	[пэ́тар]
Шиповник	анчэх	[а́нчэх]
Брусника	канэк	[ка́нэк]
Морошка	мөрэңк	[мо́рэнк]
Черника	савмэсэх	[са́вмэсэх]
Голубика	лэнэк	[лэ́нек]
Клюква	пән	[па́н]
Смородина	чөпчэх	[чо́пчэх]
Ягоды	канкит	[ка́нкит]
Шишка	нохэр	[но́хэр]
Грибы	ақшэң	[а́кшен]

В Нефтеюганском районе ханты разговаривают на сургутском диалекте, салымский и юганский говор

У восточных ханты, как и в этой книге, слово «ханты» не изменяется по падежам.

Но по правилам русского языка, во множественном числе слово «ханты» склоняется, а в единственном числе «ханты» всегда неизменно

Назови на языке ханты животных и растения, которые ты видел

ПРИРОДА

В языке ханты
нет обозначения
дней недели

Утро	алэн	[алэн]
День	қятэл	[қатэл]
Вечер	иттэн	[иттэн]
Ночь	йт	[ат]
Зима	түлэх	[түлэх]
Лето	лөн	[лөн]
Весна	тав	[тав]
Осень	сүхэс	[сүхэс]
Лес	вөнт	[вонт]
Река	йавэн	[йавэн]
Солнце	қятэл	[қатэл]
Дождь	йөм	[йөм]
Снег	льонь	[льонь]

В хантыйском языке
много слов
для наименования
времени суток
и явлений природы

ПРЕДМЕТЫ

Есть слова, которые
пришли к ханты
из русского языка.
Например, «машина»

Дом	қот	[кот]
Чум	ньүки қот	[ньүки кот]
Печь	кэр	[кер]
Костёр	түвэт	[түвэт]
Лодка	рыт	[рыт]
Весло	лүп	[лүп]

МЕСТОИМЕНЯ

Подумай, почему
у ханты не было
некоторых слов и их
взяли из русского?

Я	мә	[ма]
Ты	нүн	[нүн]
Он (она, оно)	лүв	[лүв]
Мы (двое)	мин	[мин]
Вы (двое)	нин	[нын]
Они (двое)	дин	[дин]

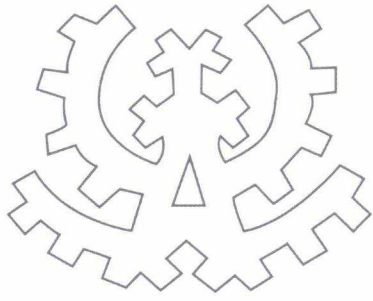
еда и ВКУС

Хлеб	һаһ	[һаһнь]
Рыба	кўл	[кўл]
Мясо	һави	[һа́ви]
Каша	даһнт рак	[лаһнт рак]
Чай	шай	[шай]
Молоко	мас йаһк	[мас йа́һк]
Конфеты	каһпэт	[ка́һпет]
Сладкий	сахрәһ	[са́хрән]
Горький	воба́рэм	[во́терем]
Кислый	таһһи	[та́һһи]
Солёный	соллаһ	[са́ллаһ]
Вкусный	аһләһ	[а́һләһ]
Пресный	солләдәх	[со́лләләх]

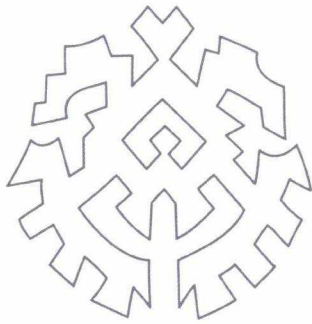
Все диалекты довольно сильно различаются. Порой жители разных местностей не могут понять разговоры друг друга

ЦВЕТА

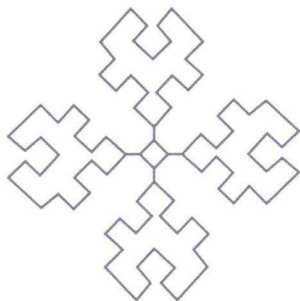
Красный	вәртә	[вә́ртә]
Рыжий окрас	борәһпунәһ	[то́рәһпунәһ]
Жёлтый	пәбаһ	[по́теһ]
Зелёный	һарәх пәһ	[һа́рәх пом]
Голубой	лаһки чўһчкәв улпаһ	[ла́һки чўһчкәв улпаһ]
Синий	востә	[во́стә]
Разноцветный	аһрүлпаһ	[а́рулпаһ]
Чёрный	пәхтә	[пә́хтә]
Серый	пой кар	[по́й кар]
Белый	һәви	[һа́ви]
Белоснежный	тори йаһк	[то́ри йаһк]
Коричневый	йәһ кар	[йәһ кар]
Тёмный	ымәк	[ы́мәк]
Светлый	воләк	[во́ләк]



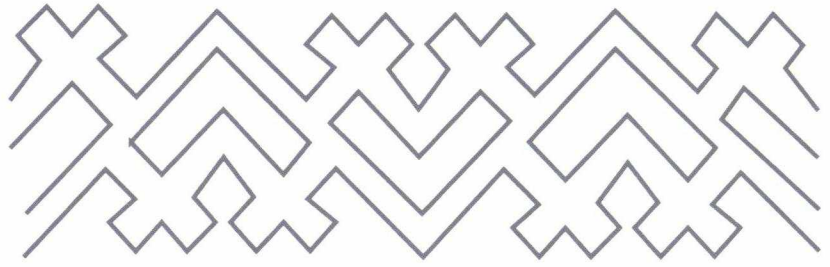
Орнамент «Медведь». Символизирует силу, мужество и защиту духа-покровителя.



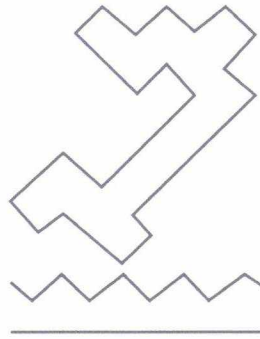
Орнамент «Кедровая шишка». Символ человека.



Розеточный орнамент.



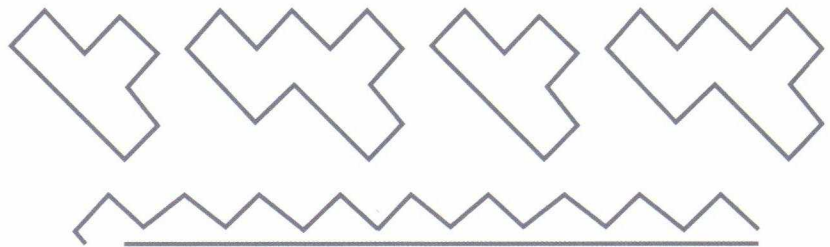
Узор «Рога оленя». Оленьими орнаментами украшали сумки, одежду, пояса, головные уборы, праздничные покрывала для оленьих упряжек и нарт. Символизирует благополучие.



Узор «Локоть лисицы». Обычно используется для украшения женской обуви.



Узор «Зигзаг» – простейший у ханты. Универсальный, им украшали всё, кроме меховых изделий.



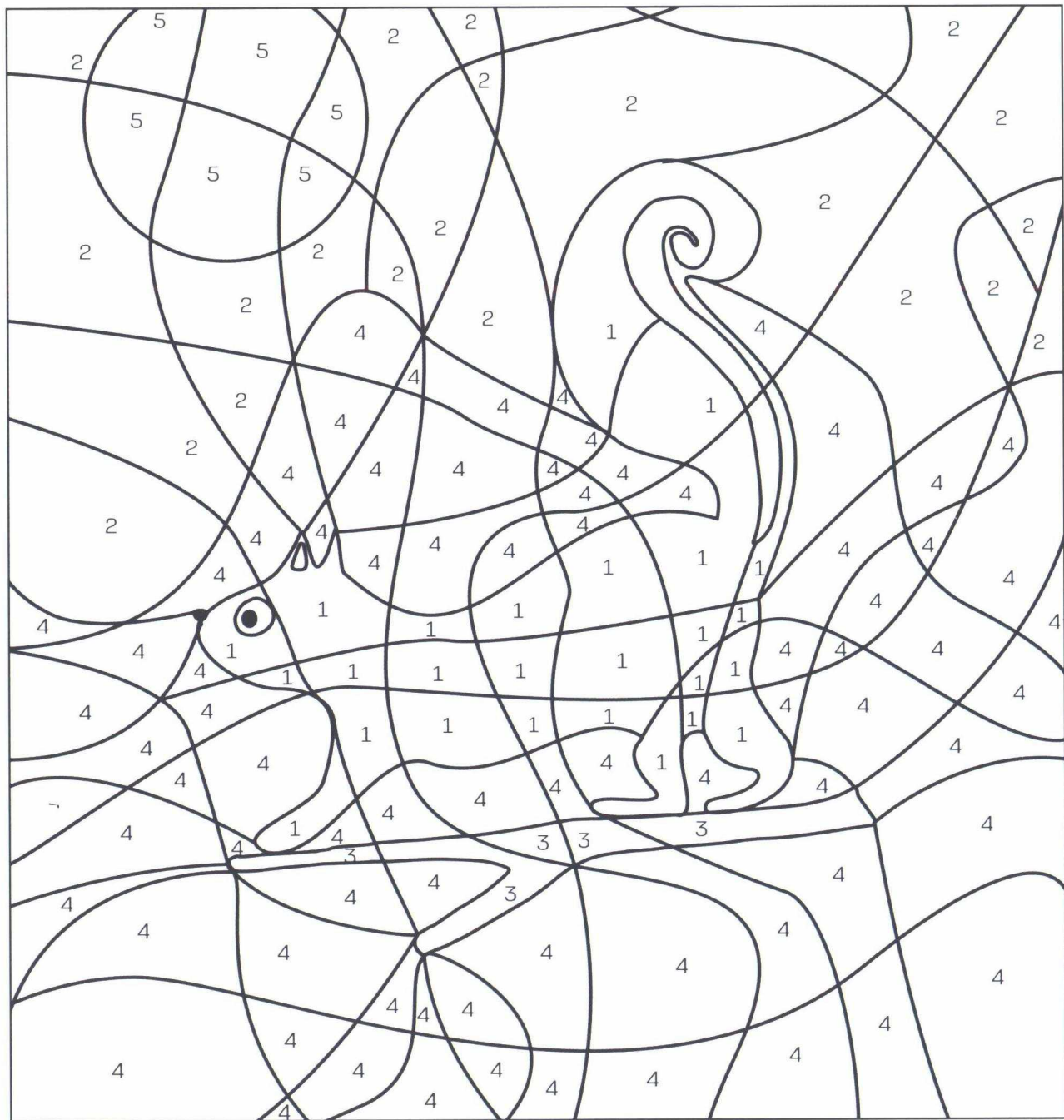
Узор с берёзовой ветвью. Им часто украшали женскую и детскую одежду. Берёза в представлении ханты – священное дерево.

Ханты украшают одежду, обувь, посуду и предметы быта разными узорами и орнаментами, каждый из которых несёт особый смысл.



Раскрась картинку или попробуй нарисовать свой вариант хантыйского коврика, используя узоры и орнаменты из книги

Один из символов Нефтеюганского района – кедр. Именно здесь находится Священная кедровая роща и отмечается День кедра.



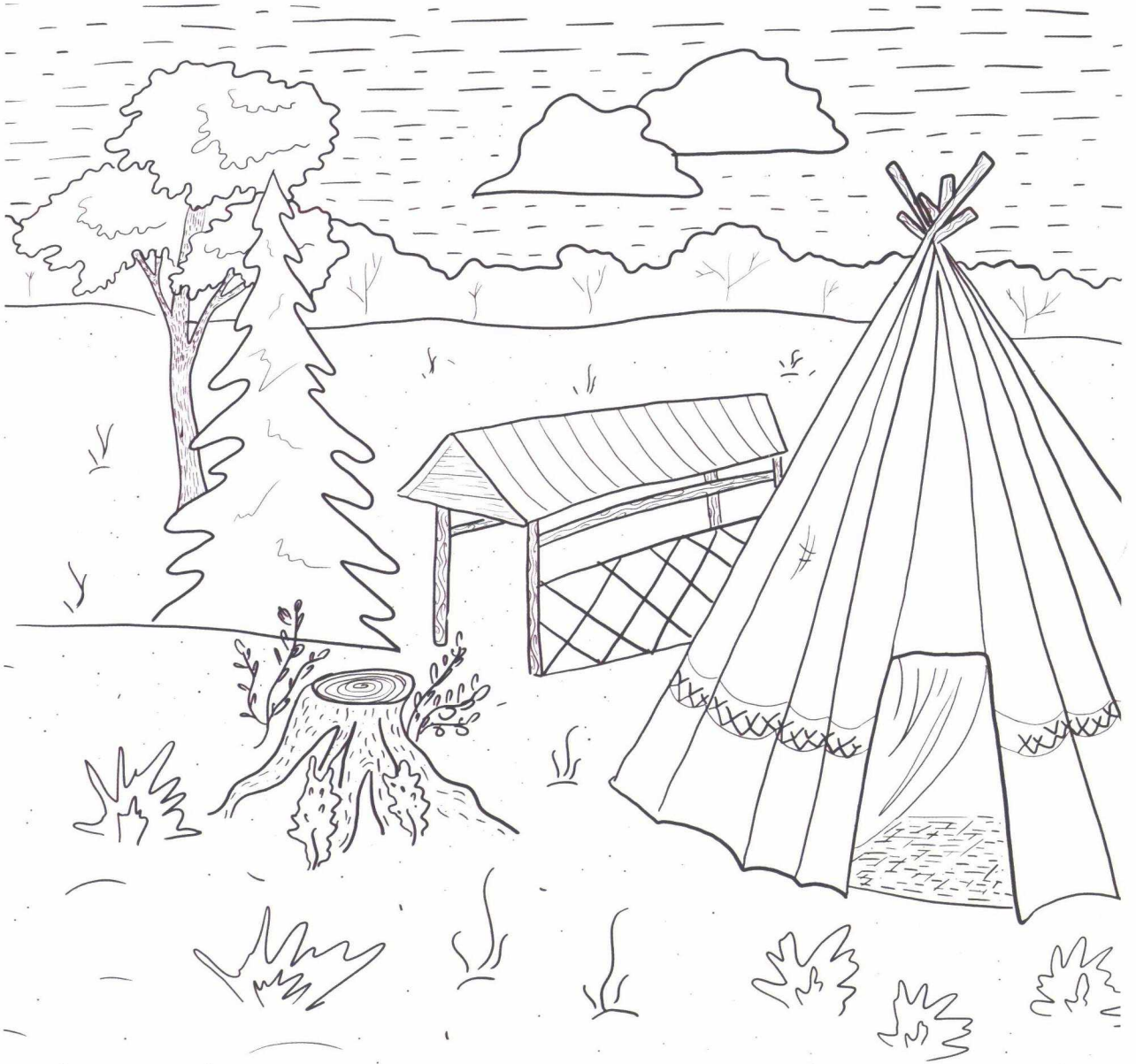
1 – оранжевый, 2 – голубой, 3 – коричневый, 4 – зелёный, 5 – жёлтый.
Раскрась картинку и узнаешь, кто больше всех любит кедровые орехи

Наркасьюх – пятиструнный щипковый инструмент ханты.
Его название переводится как «играющее дерево».



Раскрась картинку карандашами и попробуй дорисовать фон

В Нефтеюганском районе проживает примерно пять сотен ханты. Такие, как на картинке, чумы на самом деле почти не встречаются. В отличие от северных ханты-оленьеводов, здесь в древности жили в землянках, а сейчас строят деревянные дома-избушки.



Раскрась картинку карандашами и попробуй дорисовать грибы и ягоды

Лесные звери заколдовали рассказ, заменив
картинки словами на языке ханты.

Давай попробуем понять, что тут написано.

Однажды
летом [пáх] и [áви] пошли в [вонт]

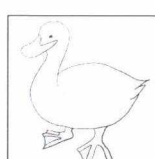
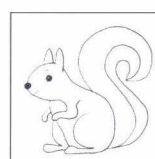
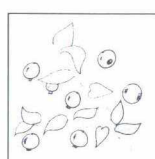
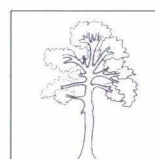
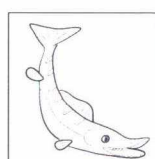
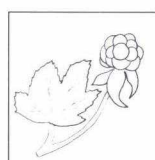
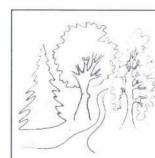
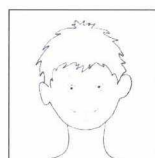
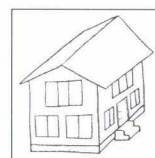
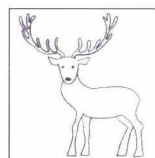
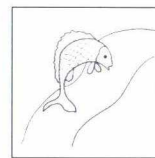
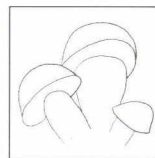
за [кáнкит]. Когда они [йáвэн], то увидели, как
шли мимо в воде плещется

[сóрт], а над ней [васэх]. Скоро
летает вдали [вáли],
серая показался

но быстро [лыхэл], где стоял [нохэр].
убежал. лесной зверь,
А у ствола дети увидели

Они собрали [лáнки]. Ещё набрали [морэнк].
орехи и сладкую
оставили для жёлтую

Для мамы [áкшен] и потом [кóт].
и папы скорее
срезали побежали в



Вырежи и наклейте картинки, чтобы получить текст

Содержание

1	Знакомство	13	Вокруг чума
8	Разговор	14	Уютный завтрак
18	Волшебные руки	22	Великан Менкв
20	Пора в путь	25	Бабушкины сказки
30	Чудесный оберег	32	Супергерой
36	Ночлег в лесу	41	Концерт в тайге
46	Вперёд! Домой!	49	Приложения

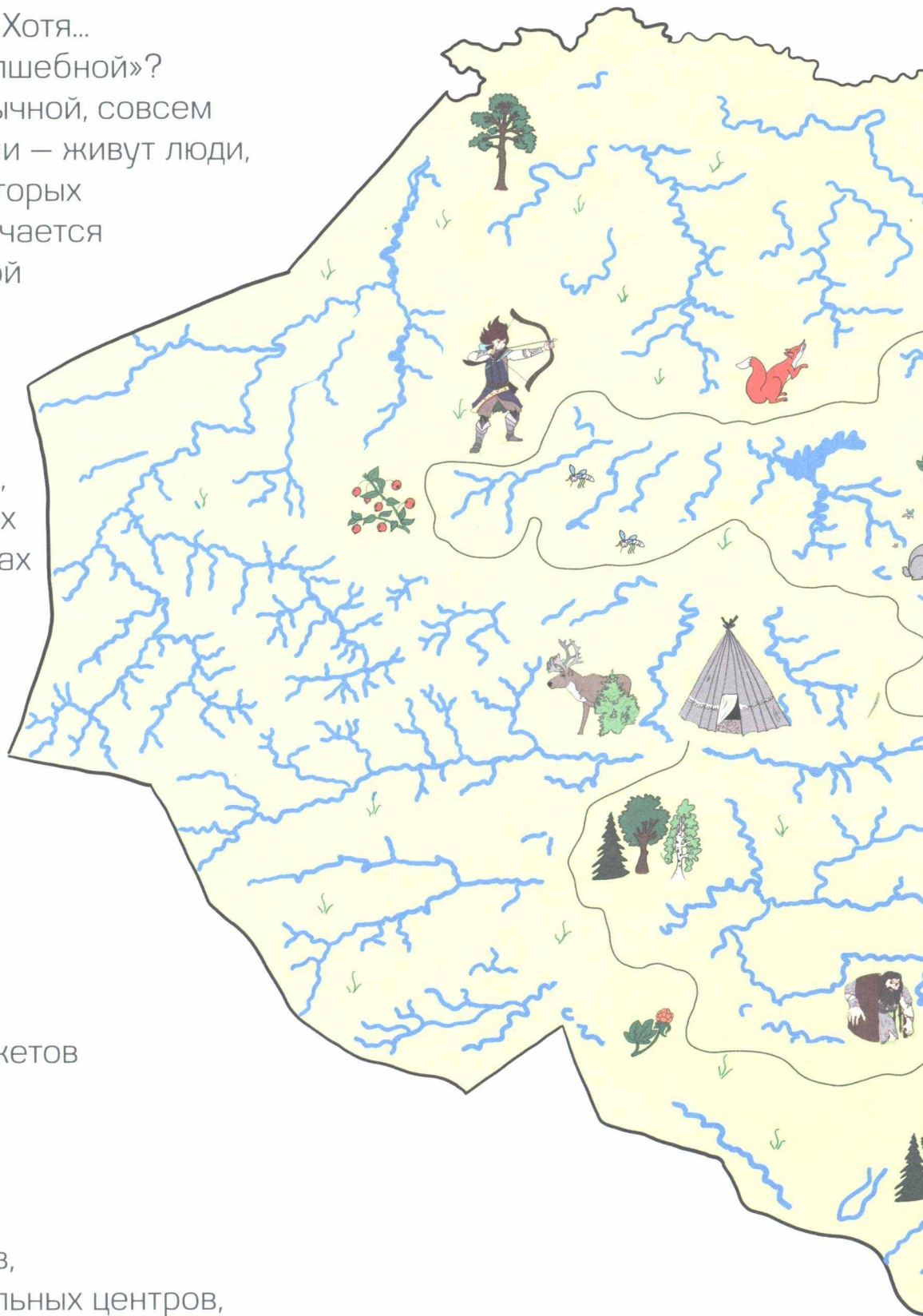
В одной волшебной
местности... Хотя...
Почему «волшебной»?
В самой обычной, совсем
рядом с нами — живут люди,
культура которых
сильно отличается
от привычной

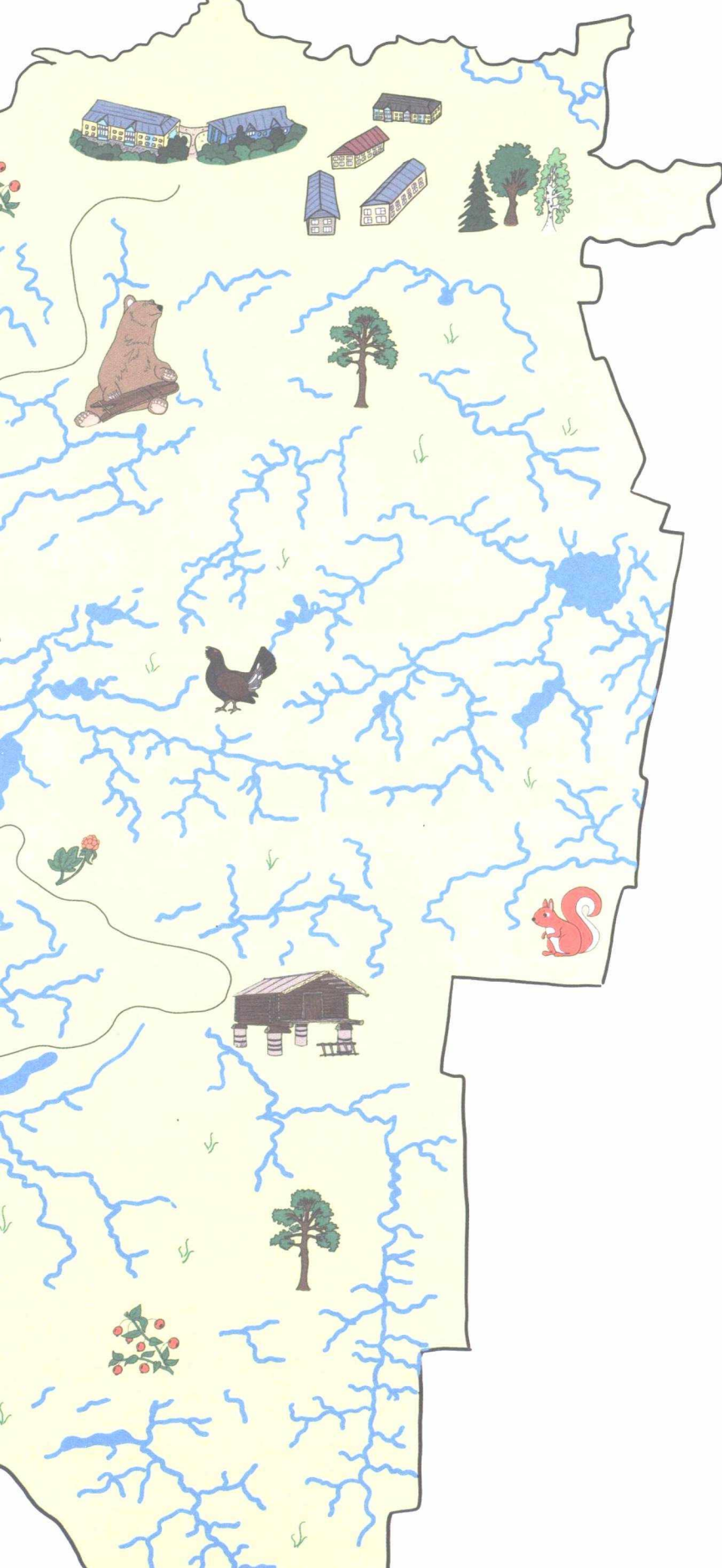
Никаких
онлайн-игр
на гаджетах,
компьютерах
и смартфонах

Никаких
названий
дней
недели

Никаких
магазинов
у дома
и супермаркетов
за углом

Никаких
кинотеатров,
развлекательных центров,
многоэтажек
и автомобилей





«Там чудеса: там леший бродит», – писал Пушкин. И эти строки относятся к чудесным местам, где оживают сказки


Здесь мифических созданий так много, что даже опытные сказители их всех не упомянут по именам

Здесь ценят рукоделие и обучают детей ремёслам с самого раннего возраста

Здесь ценят прошлое и передают семейные обычаи и легенды от поколения к поколению

Думаете, так бывает только в сказочных историях?

Есть много уголков, куда цивилизация, хоть и пришла мимоходом, но не изменила образ жизни так, как мы видим в городах

A colorful illustration of a landscape. A winding blue river flows through a green and yellow field. A grey bridge crosses the river in the lower left. To the left of the river, there is a grey pumpjack. In the lower right, there are several houses: a large yellow house with a brown roof, a smaller yellow house with a red roof, and a brown house with a blue roof. There are also some green trees and a single evergreen tree on a small island in the river. The sky is light blue with white clouds and horizontal lines representing rain or mist.

Много ли вы знаете о тех, кто живёт совсем рядом – на территории бескрайних лесов Нефтеюганского района Югры? Эта книга поможет больше узнать о жизни и культурных особенностях коренного северного народа ханты и познакомиться с некоторыми словами и 45 фразами одного из диалектов хантыйского языка